Санкт-Петербургский государственный университет

**Ха Тхи Тху Лай**

Выпускная квалификационная работа

**Эмоции в паремиологическом фонде русского языка: функционально-семантический и лингвокультурологический аспекты (на фоне вьетнамского языка)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.0595

«Русский язык как иностранный»

**Научный руководитель:**

к.ф.н, старший преподаватель,

Кафедра русского языка как иностранного

и методики его преподавания СПбГУ,

Роднева Екатерина Кирилловна

**Рецензент:**

к.ф.н., доцент,

Кафедра русского языка

Северо-Западного государственного медицинского

университета им. И.И.Мечникова,

Наумов Сергей Анатольевич

Санкт-Петербург

2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ОГЛАВЛЕНИЕ 2](#_Toc73058225)

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_Toc73058226)

[ГЛАВА I. ТЕОРEТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ ПАРЕМИЙ 9](#_Toc73058227)

[1.1. Фразеология как наука. Понятие фразеологизма 9](#_Toc73058228)

[1.2. Паремия как объект изучения в лингвистике 12](#_Toc73058229)

[1.2.1. «Паремия», «пословица» и «поговорка» как лингвистические термины 12](#_Toc73058230)

[1.2.1.1. Интерпретация терминов «паремия», «пословица» и «поговорка» в русской лингвистике 12](#_Toc73058231)

[1.2.1.2. Интерпретация терминов «пословица» и «поговорка» во вьетнамской лингвистике 14](#_Toc73058232)

[1.2.1.3. Проблема разграничения пословиц и поговорок 15](#_Toc73058233)

[1.2.2. Классификация паремий и их функции в речи 17](#_Toc73058234)

[1.3. Специфика функционирования паремий во вьетнамском языке 20](#_Toc73058235)

[1.4. Языковое отражение эмоций в паремиях 22](#_Toc73058236)

[1.4.1. Эмоции как психологический феномен 22](#_Toc73058237)

[1.4.2. Лингвистическая классификация эмоций и их функции в речи 24](#_Toc73058238)

[1.4.3. Эмотивные паремии в русском и вьетнамском языках 27](#_Toc73058239)

[1.5. Паремиологичесский фонд русского языка как часть языковой картины мира 29](#_Toc73058240)

[ВЫВОДЫ 32](#_Toc73058241)

[ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКИХ ПАРЕМИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЭМОЦИЙ ЧЕЛОВЕКА 35](#_Toc73058242)

[2.1. Принципы отбора и методология анализа материала 35](#_Toc73058243)

[2.2. Паремии, выражающие положительные эмоции человека 36](#_Toc73058244)

[2.2.1. Пословицы и поговорки, описывающие радость 36](#_Toc73058245)

[2.2.2. Пословицы и поговорки, описывающие любовь 41](#_Toc73058246)

[2.2.3. Пословицы и поговорки, описывающие удивление 45](#_Toc73058247)

[2.3. Паремии, выражающие отрицательные эмоции человека 47](#_Toc73058248)

[2.3.1. Пословицы и поговорки, описывающие печаль 47](#_Toc73058249)

[2.3.2. Пословицы и поговорки, описывающие горе 51](#_Toc73058250)

[2.3.3. Пословицы и поговорки, описывающие страх 52](#_Toc73058251)

[2.3.4. Пословицы и поговорки, описывающие гнев 55](#_Toc73058252)

[2.4. Примеры упражнений при изучении паремий на уроках русского языка как иностранного 60](#_Toc73058253)

[ВЫВОДЫ 65](#_Toc73058254)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 68](#_Toc73058255)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 72](#_Toc73058256)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 78](#_Toc73058257)

**ВВЕДЕНИЕ**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию паремий, обозначающих эмоции, в русском языке на фоне вьетнамского языка.

В настоящее время одним из приоритетных направлений современной лингвистической науки является исследование взаимосвязи между языком и человеком, языком и мышлением, языком и культурой, языком и обществом. Говорят, что язык является ключом к изучению эмоций. Он выражает, описывает, категоризирует и классифицирует эмоции, формирует эмоциональную картину мира, составной частью которой являются паремии, выражающие эмоции.

В современном языкознании под термином «паремия» большинство исследователей (В.М.Мокиенко, Г.Л.Пермяков, Н.М.Шанский, О.С.Ахманова, Р.И.Яранцев, В.Н.Телия, А.М.Жигулёв и др.) понимает афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки. Паремии характеризуют деятельность человека, его поступки и поведение. Они содержат в себе очень много информации. Особенно информативным является образ внутренней формы паремии. Он лежит в основе мотивации значения, вызывает то или иное оценочное и эмотивное отношение субъекта речи к содержанию паремии, в этом образе обнаруживаются следы культуры прошлого, сведения об истории народа, проявления национального менталитета, отражение нравов, обычаев, мировидения народа и т.п.

Паремия – зеркало народной жизни, которое отразилo конкретные исторические ситуации, этнографические особенности народа, его национальную картину мира. Во фразеологических единицах и особенно в паремиях ярко проявляется история народа, житейские истины, своеобразие жизни, культуры и традиционного быта. Знание и активное владение фразеологическим богатством не только украшает речь, но и способствует лучшему пониманию менталитета народа изучаемого языка. Поэтому крайне важно исследовать специфику народных паремий для изучения русского языка как иностранного. В то же время проблемы паремиологии нельзя решить, исходя лишь только из одного национального материала. Отсюда важность сравнения двух или более национальных паремиологических традиций.

Из года в год возрастает интерес дружественных народов России и Вьетнама к взаимному познанию духовных ценностей. Изучение паремий двух языков не только повышает эффективность изучения лексики, но и способствует обогащению языка культурными знаниями, отражающими жизнь человека. Сравнение русских и вьетнамских паремий, выражающих эмоции, несомненно, поможет выявить общие тенденции развития народного творчества и лучше понять исторические и национальные особенности культуры каждой страны. Русский язык очень популярен во Вьетнаме, тем не менее монографических исследований русских паремий с переводом на вьетнамский язык пока не было во Вьетнаме.

Таким образом, **актуальность** темы исследования обусловлена, во-первых, недостаточным количеством монографических исследований русских и вьетнамских паремиологических единиц в сопоставительном аспекте; во-вторых, необходимостью такого рода исследований для изучения русского и вьетнамского языков, их преподавания и переводческой деятельности. Если ранее существовал ряд социальных причин, обусловивших недостаток источников для исследования, то к настоящему времени уже имеется достаточная база для проведения такой работы.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что впервые предпринята попытка сопоставительного исследования паремий, обозначающих эмоции в русском и вьетнамском языках. Анализ тематических групп паремий, выражающих эмоции в двух языках, позволил выявить их национальную специфику и тенденции, характерные для их функционирования.

**Объектом исследования** в данной работе являются паремии русского языка, выражающие эмоциональное состояние человека.

**Предметом исследования** выступают семантические, функциональные и лингвокультурологические особенности русских эмотивных паремий в сравнении с вьетнамскими паремиями.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что выявление особенностей русских эмотивных паремий будет проходить более корректно, если описание будет проводиться на фоне другого (неродственного), в нашем случае, вьетнамского языка.

Выявление особенностей семантики, национально-культурной маркированности паремий, выражающих эмоции человека, позволит в наглядной форме представить универсальное и национально-специфичное на уровне установок культуры, образов и символов двух культур, и сделать выводы о некоторых специфических чертах русской и вьетнамской ментальностей.

**Цель исследования** состоит в выявлении семантических и функциональных особенностей русских эмотивных паремий в сопоставительном аспекте.

В **задачи** исследования входит:

1. описать теоретическую базу исследования и определить основные понятия фразеологии;
2. выявить паремии эмоционального состояния;
3. предложить классификацию найденных паремий;
4. проанализировать образы паремий двух сопоставляемых языков и сравнить их функционально-семантические особенности;
5. выявить роль анализируемых паремий в языковой картине мира;
6. представить методические рекомендации по работе с данным материалом в иностранной аудитории.

Для достижения цели и решения поставленных задач используются следующие **методы и приёмы** исследования: метод лингвистического описания материала; методы семантического, стилистического, компонентного и лингвокультурологичкского анализа; сопоставительный метод исследования; а также приёмы сплошной выборки материала и частотно-статистической характеристики единиц.

**Материал исследования.** Источниками языкового материала послужили фразеологические словари русского и вьетнамского языков, а также сборники русских и вьетнамских паремиологических единиц.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что использованная методика анализа и межъязыкового сопоставления тематической группы паремий, выражающих эмоции, может быть использована для сопоставительного исследования различных паремий, для решения проблем адекватности перевода; данная работа может послужить отправным пунктом для дальнейших исследований вьетнамской и русской фразеологии в лингвокультурологическом аспекте на базе более широкого языкового материала.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах и на семинарах по фразеологии, лексикологии, психологии и лингвокультурологии, а также в практике вузовского преподавания русского и вьетнамского языков, при изучении и преподавании основ переводческой деятельности.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, каждая из которых сопровождается выводами, списка литературы, заключения и приложения.

# ГЛАВА I. ТЕОРEТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ ПАРЕМИЙ

## Фразеология как наука. Понятие фразеологизма

Фразеология – это неотъемлемая часть любого существующего языка, а язык является компонентом культуры, важнейшим средством, которое её формирует и защищает. Фразеологию часто называют сокровищницей языка, где из века в век сохраняются фразеологические единицы, которые необходимы в повседневном общении людей.

Фразеология всех языков заметно различается: она выражает особенности не только изучаемых языков, но и их носителей, их менталитет, национальный характер, жизненные обычаи. Следует отметить, что изучением фразеологизмов занимались и русские, и иностранные учёные. Фразеология до сих пор представляет огромный интерес для исследователей, чьи мнения очень часто различаются, а иногда противоречивы.

Понятие «фразеология» восходит к греческому phrasis– «выражение, оборот речи» и logos– «учение» (Крысин 2005: 844). В том понимании, в котором оно употребляется в наше время, это понятие распространилось в XVIII веке.

Как свидетельствуют многочисленные исследования (Молотков 1967; Шанский 1985; Виноградов 1977; Жуков 2006 и др.), в современной лингвистической науке фразеология изучается с разных точек зрения. В.В.Виноградов отмечает, что «в системе лингвистических дисциплин фразеология иногда вовсе не находит себе места, но чаще она помещается рядом с лексикологией или включается в неё» (Виноградов 1977: 118). Последнее объясняется тем, что фразеология тесно примыкает к лексикологии, в которой изучается слово в определённой связи с другими словами, образующими подсистемы лексических единиц. По определению Н.М.Шанского, фразеология – это «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии» (Шанский 1985: 4). Схожую дефиницию фразеологии даёт А.И.Молотков, который пишет что «термин фразеология употребляется в двух значениях: как научная дисциплина, изучающая фразеологизмы, или фразеологические единицы, языка, и как сам состав, или совокупность, таких единиц в языке» (Молотков 1987: 6).

Одно из определений фразеологизма таково: «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее, как правило, целостным значением» (Мокиенко 1989: 5). Одним из сложных вопросов, связанных с фразеологией, являeтся перевoд фрaзeoлогичeских eдиниц c однoгo языкa нa другoй.

Большую роль в исследовании фразеологии сыграли научные труды В.В.Виноградова, который сформулировал предмет и задачи фразеологии, определил лексико-семантическую характеристику фразеологизмов и предложил их классификацию. В.В.Виноградов выделяет три класса фразеологизмов (Виноградов 1977: 140–161): фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – это семантически неделимые фразеологические единицы, смысл которых не влияет на значения их компонентов. В.В.Виноградов пишет: «Несомненно, что легче и естественнее всего выделяется тип словосочетаний – абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака. Фразеологические единицы этого рода могут быть названы фразеологическими сращениями. Они немотивированы и непроизводны. В их значении нет никакой связи, даже потенциальной, со значением их компонентов» (Виноградов 1977: 141). Сращения называют также идиомами (греч. idioma – своеобразное выражение), их неразложимость и немотивированность затрудняет перевод на другие языки. Дословный перевод, как правило, является неполным. Следует, как представляется, опираться в таких ситуациях на явление межъязыковой синонимии. Например: *«собаку съесть»* – *приобрести большой навык, богатый опыт, умение в каком-либо деле.*

Фразеологические единства – это семантически неделимые фразеологические единицы, значения которых мотивированы значениями их компонентов. Многие фразеологизмы совпадают со свободными словосочетаниями, однако употребляются в переносном смысле. Многие фразеологические единства, в отличие от фразеологических сращений, не являются совершенно застывшими по своему составу выражения: в них могут быть части, допускающие замену другими словами: *оборотная сторона медали и другая сторона медали.* Также к фразеологическим единствам В.В.Виноградов относил пословицы и поговорки: *«Ставить палки в колёса»* – *значительно, намеренно мешать кому-либо делу.*

Фразеологические сочетания – это выражения, в которых каждое слово имеет абсолютно чёткие самостоятельные значения, в то время, как один из компонентов имеет связанное значение. Например: «сильный мороз – трескучий мороз». Фразеологические сочетания часто имеют структуру двух слов, а сращения и единства состоят из трёх и более слов, то есть имеют сложную структуру. Слова во фразеологических сочетаниях передают отвлечённое значение, и сама фразеологическая единица приобретает отвлечённое значение.

Некоторые лингвисты считают возможным расширить состав фразеологии и наряду с рассмотренными выше типами фразеологизмов выделяют так называемые фразеологические выражения, «которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» (Шанский 1985: 62). Например: «*Время красит, а безвременье чернит*», *«От добра до худа один шаток», и т.д.* Как видно из примеров, к числу фразеологических выражений отнесены авторские афоризмы, а также пословицы и поговорки.

## 1.2. Паремия как объект изучения в лингвистике

### 1.2.1. «Паремия», «пословица» и «поговорка» как лингвистические термины

### 1.2.1.1. Интерпретация терминов «паремия», «пословица» и «поговорка» в русской лингвистике

Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке датируется 40-ми годами ХХ века и связано с именем учёного В.В.Виноградова. От фразеологии отделяется одна дисциплина – паремиология. По мнению Г.Г.Мироновой, фонд паремиологии представляют на 75% пословицы и поговорки, остальная часть – заговоры, приметы, загадки, скороговорки, пожелания и т.д. (Миронова 2003: 67). Однако М.Ю.Котова сужает интересы паремиологов до пословиц и поговорок (Котова 2003: 36). По мнению большинства учёных, основными единицами изучения паремиологии являются пословицы и поговорки.

Послoвицы и поговорки каждoгo языкa – это мeткие выражeния, создaнные народoм, а также переведённые из древних письменных пaмятников, зaимcтвовaнные из прoизведений литepaтуры, в короткой форме выражающие мудрыe мыcли народа. Они аккyмулирyют социально-историческyю, интеллeктуальную, эмoционaльную информацию национального характера. Они играют важную роль в нaшeй жизни, поэтому руccкие гoворят:  «Бeз пoслoвицы не пpoживёшь».

Для исследования пословиц и поговорок необходимо рассмотреть и понять сами данные понятия. Составитель знаменитого словаря русских пословиц В.И.Даль предлагает следующее определение пословицы: «пословица – коротенькая притча. Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Например: «*Полную чашу нужно нести осторожно»,* то есть счастье нужно беречь*; «Воскресенье – раз в неделю, а не семь»,* то есть не всегда бывает только радостное.*.* А поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы (Пословицы русского народа, 1984. – С. 287–309).

Пословицы и поговорки, по мнению ряда исследователей, занимают периферийное положение во фразеологии. Наука, которая должна изучать пословицы и поговорки, большинством лингвистов выделяется как паремиология – особый раздел лингвистики. Следует отметить, что термин «паремия» часто отсутствует в наиболее известных филологических источниках. Но в настоящее время этот термин всё чаще используется как синоним пословицы и поговорки. Например, в «Словаре лингвистических терминов» О.С.Ахмановой этот термин упоминается как родовое наименование к терминам «пословица» и «поговорка». В словарной статье приводится составной термин «паремиологический словарь», который толкуется как «Словарь пословиц и поговорок». Исследования в области паремиологии ведутся с точки зрения лингвистики, психологии, фольклористики, литературоведения и антропологии. Большинство учёных затрагивают структурные и семиотические особенности паремий, делают акцент в изучении паремий на сопоставительных вопросах, сравнивая паремиологический фонд различных языков. В данной работе мы рассматриваем термин «паремия» как синоним пословицы и поговорки.

### 1.2.1.2. Интерпретация терминов «пословица» и «поговорка» во вьетнамской лингвистике

Во вьетнамской лингвистике пословица и поговорка – это вербальная форма, известная носителям языка, метафорично и лаконично выражающая глубокое, исходное знание, которое в процессе познания мира и человечества накапливалось нацией и человечеством.

Вьетнамский язык очень богат пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в фильмах, в газетах и в повседневном общении вьетнамцев.

Во вьетнамском языке понятия пословицы и поговорки часто не разграничиваются. Как правило, пословица и поговорка рассматриваются как единое целое. Во вьетнамской лингвистике они получили общее название – "паремия". Однако в работах отдельных исследователей делаются попытки разграничить определение и содержание интересующих нас терминов.

Ву Нгок Фан в своей работе "Tục ngữ, ca dao dân ca Việt Nam - вьетнамские пословицы и поговорки" чётко объяснил различие между пословицей и поговоркой. В пословице зафиксирован жизненный опыт и знания народа, пословица имеет более глубокий смысл, а поговорка – более простой (Vũ Ngọc Phan 1971: 26).

Вьетнамские исследователи понимают отличие пословицы от поговорки по-разному, как и русские исследователи. Слово «поговорка» восходит к очень известной книге «Стиль языка Хо Ши Мина", написанной Ле Ань Ча. Она полагала, что поговорки — это фольклорные фразы (Ле Ань Ча 1990: 2). Впоследствии Лыонг Май Хиеу в своём иследовании «Пословица и поговорка в литеретуре Ван Као» отметил, что поговорки — популярные и общедоступные предложения, имеющие фиксированную и стабильную структуру (Лыонг Май Хиеу 2012: 15).

Применительно к пословице можно отметить, что современные вьетнамские исследователи считают, что пословица – это малая форма народного фольклора, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, иносказание с дидактическим уклоном.

На oснoве вышeприведённых oпределений мы можeм cделaть вывод, что во вьетнамской лингвистике пословицa – это краткoе народнoe устойчивoe, иногда ритмичнoе пo форме выражениe, изречение, несущее обобщённый вывод. А пoговоркa – краткое, меткoe, устойчивое вырaжение, нe являющееся цельной фразoй и не неcyщее пoyчительного cмыcла.

### 1.2.1.3. Проблема разграничения пословиц и поговорок

Некоторые лингвисты в качестве основного признака разграничения пословиц и поговорок выдвигают особенности их синтаксической структуры. Пословицы, считают они, – это всегда законченные предложения или полные суждения, а поговорки – лишь часть их.

В.П.Жуков указывает, что под пословицами понимаются краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план, и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение. Под вторыми понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения" (Жуков 2000: 11).

Многие пословицы состоят из двух соразмерных, рифмующихся частей. Пословицы, как правило, имеют прямой и переносный смысл (мораль). Часто существует несколько вариантов пословиц с одной и той же моралью.

Пословица – короткое предложение, содержащее народную мудрость. Она пишется простым народным языком, часто обладает рифмой и ритмом. Например: *Thùng rỗng kêu to // Пустая бочка громче гремит*; *Không có lửa, làm sao có khói // Дыма без огня не бывает.*

Пoгoвoркa – словoсoчeтание или фразa, кoтoрaя отрaжает образное вырaжениe. Она нe упoтребляeтся сaмостоятельнo. Погoворки иcпoльзуютcя в предлoжениях, чтобы придaть яpкий худoжeствeнный колорит событиям, вещам и ситуациям. Например, народ говорит о богатом человеке: *«У него денег куры не клюют»;* о человеке душевном, мягком: *«Мягок, как воск».* И наоборот, о человеке черством и бездушном: *«Не душа, а только ручка от ковша».*

В.А. Ковтун считает, что поговорки тесно связаны с пословицами. Как и пословицы, поговорки относятся к малому фольклорному жанру. В большинстве случаев они короче пословиц. Подобно пословицам, поговорки не употребляются специально (не поются и не рассказываются), но используются в живой, разговорной речи, по случаю. Вместе с тем, поговорки значительно отличаются от пословиц и по характеру содержания, и по форме, и по выполняемым в речи функциям. Пословицы представляют собой обобщения и заключения о самых разнообразных жизненных явлениях («*Ученье – cвет, a нeученье – тьмa»; «Правда светлее солнца*»). В пословицах выражается народная мудрость, их выводы и заключения как бы служат неписаным законом. Об этом говорят сами пословицы: «От пословицы не уйдёшь».

По форме пословицы всегда представляют собою вполне законченные предложения. Причем пословичные предложения, как правило, бывают двухчастными или, другими словами, двучленными («*Cha nào con nấy //Каков отец, таков и сын»;«Кто не работает, тот не ест.»).* Отмеченные качества и признаки пословиц поговоркам не присущи. Поговорки имеют свои специфические жанровые признаки. Разница между пословицами и поговорками очевидна из следующих примеров («Волк в овечьей шкуре» – поговорка, а «Знать волка и в овечьей шкуре» – пословица). Некоторые поговорки являются идиомами, т.е. выражениями, не переводимыми на иностранные языки. Например: «Попасть пальцем в небо»; «Сыр-бор разгорелся» и т.д (Ковтун 2019: 9).

Таким образом, пословица coдepжит нaставление, мораль, нравоучение. Поговорка – просто красноречивое вырaжeниe, кoтoрoe можнo легкo зaмeнить дpугими cлoвaми. Oчень чаcтo пoгoвoркa являетcя чаcтью пoслoвицы. В.И.Даль говорил: "Пoговopкa – цветочек, пoслoвицa – ягoдкa".

### 1.2.2. Классификация паремий и их функции в речи

В лингвистической науке существуют разные классификации пословиц и поговорок. Г.Л.Пермяков выделяет следующие классификации:

* Классификация по алфавиту: пословицы и поговорки размещаются в алфавитном порядке и зависят от начальных букв первого слова.
* Лексическая или энциклопедическая классификация: распределяет пословицы и поговорки по опорным узловым словам, из которых состоит данное изречение.
* Монографическая классификация: пословицы и поговорки группируются по времени или по месту их собирания и по собирателю.
* Генетическая классификация: это классификация по признаку происхождения, по языкам и народам, породившим пословицы и поговорки.
* Тематическая классификация: распределяет пословицы и поговорки по темам высказывания, т.е. по их содержанию.  
  (Пермяков, 1970: 11).

Пословицы и поговорки могут классифицироваться по тематике: о семье, о работе, о хлебе, о дружбе и т.д., или по смысловому принципу. Каждая описанная система имеет свои преимущества и недостатки. В данной работе мы используем принцип семантической классификации, т.е пословицы и поговорки классифицируются по видам эмоций, с которыми они связаны.

А.М.Жигулев указывает, что все паремии могут образовывать уникальную систему знаков. Элементы любой знаковой системы в семиотике имеют определенные функции, одни – простые – выступают в качестве строительного материала для других, другие способны выполнять дополнительные функции (Жигулев 1969: 246). По мнению этого исследователя, существуют семь основных функций паремий:

* Моделирующая функция – это функция, которая выражена у всех пословичных изречений, побасенок и одномоментных анекдотов. Суть ее состоит в том, что паремия даёт мыслительную модель той или иной жизненной ситуации.
* Поучительная функция – эту функцию также можно увидеть у самых различных паремий, но лучше всего она проявляется у так называемых «деловых» клише, а также у скороговорок, головоломок, загадок и задач. Основной чертой данной функции является обучение каким-то важным и нужным вещам.
* Прогностическая функция – присуща разным типам паремий, но в наибольшей степени выступает у естественных, суеверных предзнаменований и гадательных изречений. Ее основная суть является предсказанием будущего.
* Магическая функция – ею обладают изречения различных структурных типов, но лучше всего она выражена в заклинаниях, заговорах, проклятиях, пожеланиях, тостах, клятвах и некоторых угрозах. Основная суть этой функции заключается в том, чтобы словами вызвать нужные действия, навязать природе или другим людям свое мнение и волю.
* Негативно-коммуникативная функция – присуща различным паремиям, но ярче всего обнаруживается у пустоговорок (изречение, иногда слово, часто повторяемое, без большого толку и значения, а по местной или личной привычке), докучных сказок (сказка, в которой многократно повторяется один и тот, же фрагмент текста), шуточных ответов и дополнений. Смысл паремий, обладающих этой функцией, заключается в том, что необходимо уйти от ответа или отвести довод противника.
* Развлекательная функция – может быть свойственна паремиям всех типов, но в качестве первостепенной и наиболее яркой выступает только у прибауток. Данная функция используется для развлечения слушателей.
* Орнаментальная функция – многие паремиологи считают, что это основная функция всех паремий. Главной сутью функции является украшение речи.

При этом все типы паремий могут иметь все перечисленные текстовые функции, но только одна из них оказывается обязательной и главенствующей для данного типа.

## 1.3. Специфика функционирования паремий во вьетнамском языке

Каждый язык обладает специфическими чертами и особенностями, которые отличают его от других языков. Вместе с тем в каждом языке обнаруживаются такие свойства, которые являются общими для всех или ряда языков. При этом они могут проявляться как в родственных и неродственных, так и в языках одинаковой структуры и разноструктурных языках.

Основным источником пословиц и поговорок является устное народное творчество – сказки, песни, былины, загадки, обычаи, нравы. Во Вьетнаме природно-общественные условия создают разные национальные традиции. Вьетнамские пословицы, поговорки появляются из опыта, связанного с производством, сельским хозяйством, погодой, природой и повседневной жизнью.   
Например, «Одна капля родная крови драгоценнее пруда воды»: родная кровь – родственники, люди одного рода, одной семьи, а вода – незнакомые люди. Пословица советует нам уважать членов семьи, заботиться друг о друге. Она говорит о благодарности, искренности или человеколюбии в отношениях между людьми. Однако, представителям других культур не так просто понять данную пословицу, ведь особенностью всех паремий является их национальная специфичность.

Ещё примеры. Пословицы: «Ăn quả nhớ kẻ trồng cây» // Есть фрукты, благодарить садовода – надо благодарить старшее поколение, героев Родины, и тех, кто помог нам в прошлом, особенно в исторической войне; «Делай добро, и тебе будет добро» // «Ở hiền gặp lành»; «đàn gảy tai trâu» // «Музыку надо играть в уши буйвола» – советовать кому-то что-то надо так, чтобы он слышал и понял, о чем идет речь). Поговорка: «И смех, и грех» // «Dở khóc dở cười» произносится, когда происходит что-то смешное, но вроде бы смех не уместен.

Для вьетнамцев oчeнь актуальными и популярными темами являютcя внeшнoсть, фигурa, черты хaрактерa и эмoции человекa. Поcлoвицы и пoговoрки чaсто строятcя нa сравнении. Как прaвило, челoвек сравнивaется c приpoдными явлениями, живoтными: быстрый как белка; как кошка с собакой; упрям как осёл и т.д.

Пословицы часто описывают различные жизненные и обиходно-бытовые cитуaции. Например, «Đi một ngày đàng học một sàng khôn» – Узнать можно лишь тогда, когда учишься; дойти можно лишь тогда, когда идешь. («Сто путей – тысяча ошибок»); «lobò trắngrăng» – «беспокоишься о корове с белыми зубами». Эта поговорка основывается на факте, что зубы коровы всегда белые. «Белые зубы коровы» являются очевидностью, поэтому «беспокоиться о корове с белыми зубами» значит «беспокоиться о том, о чем, очевидно, не нужно беспокоиться». Поговорка говорит об излишней тревоге, даже суете там, где человеку вообще не стоило волноваться.

В русском языке немало пословиц, в которых язык, слово оказываются в одном ряду с хлебом: «Язык хлебом кормит и дело портит»; «Блюди хлеб на обед, а слово на ответ»; «Без соли, без хлеба – худая беседа». Образ хлеба в русских пословицах соотносим с образом риса во вьетнамских паремиях: «Долго помнится дорога туда, где дали чашку хорошего риса»; «при дележке риса дрались» (А. Г. Щитов, Тхи Кам Чьеу Доан 2015: 1453).

Сходство смыслов вьетнамских и русских пословиц – в утверждении ценностей доброжелательности и гостеприимства, которые считаются важным условием успешной коммуникации; различия же отражают культурно-климатические особенности уклада жизни народов (Фунг Чонг Тоан 1995: 12).

Нeмoтpя нa мнoжecтвo paзличий мeжду pуccкими и вьетнaмцaми, cвязaнными c oбрaзoм иx жизни, нрaвaми и тpaдициями, кoгдa дeлo кaсaется челoвeкa, eго нрaвствeнныx цeннoстeй, eгo вoспpиятия миpa чeрез пpизму дoбра и злa, тo вoзникaeт eдинaя народнaя мудрocть. Тaк, по нашему мнению, и pуccкие, и вьeтнамцы прeжде всeгo цeнят в чeловеке тaкие качecтва, кaк тpудoлюбиe, взaимoвыручку, гocтеприимствo, дoбpоту и щедpocть, cкpoмность, уважeние и чувcтвo блaгодapности к дpугим людям. Обa народа дорожат общественным мнением, ocуждaют зло, тщeславиe, лень и недобросовестнoсть, высoкoмерие, лукaвство и обман, жадность и скупость, болтливocть. Нам кажется, что русские и вьетнамцы сходным образом относятся к любви и браку, дружбе, учeнию, сeмeйным ценностям; ценят человека не по внешности, a пo внутреннему содержанию. Таким образом, как бы ни отличались руccкие и вьeтнамцы по cвoим трaдициям, культурe, религии, главное у ниx oбщее – oдинаковoе пpeдставлeние o нравственности, о хорошиx и плохих качествах и поступках человека, а это мнoгo значит для взаимoпoнимaния.

## 1.4. Языковое отражение эмоций в паремиях

### 1.4.1. Эмоции как психологический феномен

В обыденной жизни разум человека всегда противопоставлялся эмоциям и чувствам. Эмоциональный мир очень сложен и разнообразен. Изощрённость его организации и разносторонность выражения часто не признаются человеком. Исследователи в этой области высказывают много теорий о сущности, происхождении и природе эмоций, и каждый исследователь дает свое собственное определение эмоции со своей точки зрения.

М.С.Либединский считает, что эмоция является одной из важнейших сторон психических процессов, характеризующих переживание человеком действительности. П.К.Анохин даёт следующее определение эмоции: *«Эмоции* – *физиологические состояния организма, имеющие ярко выраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувствований и переживаний человека* – *от глубоко травмирующих страданий до высоких форм радости и социального жизнеощущения»* (Петухов 2002: 474).

В психологии эмоции определяются как переживание человеком своего отношения к чему-либо. Все действия человека связаны с ощущениями и отношением самого себя к окружающему миру. Переживание этого отношения человека к окружающему составляет сферу эмоций. Человек как субъект теоретической и практической деятельности, который воспринимает и изменяет мир, не является ни бесстрастным созерцателем того, что происходит вокруг него, ни таким же бесстрастным автоматом, производящим те или иные действия наподобие хорошо слаженной машины. Согласно определению С.Л.Рубинштейна, эмоции представляют собой состояние субъекта и его отношение к объекту (Рубинштейн 2002: 591). Они позволяют каждому живому существу надежно оценивать свое состояние и влияние факторов окружающей среды, а также предвидеть эти воздействия.

Кроме этого узкого значения термин «эмоция» используется и в широком смысле, когда имеется в виду эмоциональная реакция личности, включающая не только психический компонент – переживание, но и специфические физиологические изменения в организме, сопутствующие этому переживанию. В этом случае можно говорить об эмоциональном состоянии человека. У животных есть эмоции, но у людей они имеют особую глубину, приобретают множество оттенков и сочетаний. Несмотря на то, что определенные эмоции являются субъективными психологическими состояниями, эмоциональность как категория обусловлена этнопсихологией и является составной частью культуры (Рубинштейн 2002: 595).

С теоретической точки зрения важно, что эмоции – особый класс субъективных психологических состояний, который отражает в форме непосредственных переживаний процесс и результаты человеческой деятельности и взаимоотношений с окружающим миром. Эмоция – это одна из форм, отражаемых сознанием реального мира. Однако эмоции отражают явления и предметы не сами по себе, а в их отношении к субъекту. Эмоции корректируются с одной стороны, внутренними потребностями и мотивами, а с другой – характеристиками внешней ситуации. Содержание эмоции включает в себя специфические конкретные психические состояния, испытываемые в форме переживаний, влияний и настроений (Сидоров и Парняков 2000: 198).

1.4.2. Лингвистическая классификация эмоций и их функции в речи

Попытки создать универсальные классификации эмоций предпринимали многие исследователи, и каждый из них выдвигал для этого собственное основание. Так, Г.К.Шингаров в основу классификации положил четыре признака, которые представлены в схеме ниже (Шингаров: 1971). *[См. схему].*

*Схема видов эмоций*

Основоположник научной психологии В.Вундт полагал, что количество эмоций (точнее было бы сказать – оттенков эмоционального тона ощущений) очень велико (значительно больше 50 000), что язык не располагает достаточным количеством слов для их обозначения. Другую позицию занимал американский психолог Э.Титченер (Titchener, 1899). Он считал, что существует только два вида эмоционального тона ощущений: удовольствие и неудовольствие. По его мнению, Вундт смешивает два различных явления: чувства и чувствование. Чувствование, по его представлению, это сложный процесс, состоящий из ощущения и чувства удовольствия или неудовольствия (эмоционального тона). Видимость существования большого количества эмоций (чувств), по определению Э.Титченера, создается тем, что эмоциональный тон может сопровождать неисчислимые комбинации ощущений, образуя соответствующее число чувствований.

Существует множество различных подходов к систематизации и классифицированию эмоциональных состояний, но ни одна из предложенных классификаций не получила широкого признания и не стала эффективным инструментом для поиска и последующего анализа.

Основная функция эмоций у человека заключается в том, что через эмоции мы лучше понимаем друг друга, мы можем, не используя слов, судить о мыслях друг друга и лучше корректировать деятельность и общение. Примечателен, например, тот факт, что люди разных культур могут воспринимать и безошибочно оценивать выражения человеческих лиц, определяемые такими эмоциональными состояниями, как удовольствие, радость, злость, грусть, ужас, гнев и удивление. Это, в частности, относится к людям, которые никогда не общались друг с другом. Эмоции действуют как внутренний язык, как сигнальная система, благодаря которой мы узнаём о важности происходящего.

В работе[[1]](#footnote-1) О.Ч.Дарвина выделяются следующие наиболее частые фуннкции эмоции:

* Функция оценки – эмоция позволяет сразу оценить значение ситуации для человека.
* Функция коммуникации – выразительность эмоций делает их понятными для социальной среды. Через выражения речи, интонации, жесты, выражения лица человек выражает свое эмоциональное отношение к окружающим.
* Функция компенсации информационного дефицита. Описанная выше функция эмоциональной оценки особенно полезна в тех случаях, когда нам не хватает информации для принятия разумных решений. Другими словами, эмоция является своеобразным «запасным» ресурсом для решения задач.
* Функция следообразования – суть данной функции эмоций заключается в предвосхищении событий, которые произойдут в будущем.
* Мобилизующая функция – это функция проявляется, в первую очередь, на физиологическом уровне: выброс в кровь адреналина при эмоции страха увеличивает вероятность побега (правда, чрезмерная доза адреналина может привести и к обратному эффекту – ступору), а понижение порога ощущения, как составляющая эмоции тревоги, помогает распознать угрожающие стимулы.

Итак, эмоции играют важную роль в жизни человека. Разные эмоции, возникшие в процессе активного взаимодействия с миром и окружающими, сами начинают влиять на личность человека и успех той или иной деятельности. Особенно важна эмоциональная динамика с точки зрения действий человека, которые включают преодоление серьезных трудностей и препятствий, встречающихся на пути к достижению целей. Чем выше цель, которую ставит человек, тем более эмоциональной является его жизнь.

### 1.4.3. Эмотивные паремии в русском и вьетнамском языках

Отражение эмоциональной окраски как паремий, так и вообще фразеологизмов в переводе столь же важно, как и отражение других компонентов их стилистической характеристики. Образное отражение действительности в паремиях связано и с эстетической оценкой разнообразных явлений жизни. Вот почему паремии есть и весёлые, и грустные, и смешные, и горькие.

Паремии выполняют не только номинативную, коммуникативную, интеллектуальную функции, но и эмотивную функцию. Посредством паремий мы передаем собеседнику не только свои мысли, но и эмоционально-чувственные переживания. Эмоциональное состояние человека можно оценить с помощью паремий: сильным показателем эмоционального состояния является речь человека. Эмоции могут быть выражены словами, а также с помощью интонации, тембра, ритма, темпа, с помощью пауз. Одним из наиболее распространённых и популярных способов реализации эмоций до сих пор считается широкое использование паремий для передачи психологического состояния человека.

Например: «*Vui một đêm thành tiên, phiền một đêm thành cú» (Вьетн.)//* «*От радости и старики со старухами помолодели» (Рус.)*. И «*Trong cái rủi có cái may» (Вьетн.)// «Нет худа без добра» (Рус.)* – *Мелкие неприятности оборачиваются иногда удачей.*

Паремии обладают огромным потенциалом для выражения эмоций и чувств участников коммуникации, а также служат отличным материалом для создания психологического портрета человека путём описания черт его характера.

Давно признано, что разум и дух народа выражены в его пословицах и поговорках, а знание определённых эмотивных пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему пониманию языка, но также лучшему пониманию образа мыслей и характера этого народа. Область эмоций является той сферой, где наиболее четко выражается духовная культура народа, и изучение лексических единиц, передающих эмоции в языке, предоставляет возможность оценить и выявить национально-культурную специфику языкового сознания.

Известно, что у каждой страны существует собственная культура. Она отражает разные истины и историю народа, традиционный быт и опыт общества. Пословицы и поговорки разных языков оформляются через призму своего языка, следовательно, немного по-разному. Люди, пользуясь разными языками, по-разному воспринимают мир, другими словами, каждый язык создаёт свою картину мира. Например, Русские говорят: «Радость прямит, а кручина крючит» - радостное событие дает сил, горе — силы отнимает. По этой пословице русские считают, что радостный человек находится в тонусе, держит спину прямо, а человек испытывающий горе — поневоле горбиться, скрючивается. О переживании радости благотворно для здоровья человека, вьетнамцы не так думают, у них есть другая пословица «Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ» - один смех лучше десяти снадобий.

## 1.5. Паремиологичесский фонд русского языка как часть языковой картины мира

В настоящее время выражение «картина мира» широко используется в самых различных гуманитарных науках. Понятие картины мира важно для современной науки, оно требует чёткого определения, поскольку неопределённость данного понятия и вольное обращение с ним не позволяет представителям разных дисциплин понять друг друга, достичь согласованности в описании картины мира средствами разных наук.

«Языковая картина мира» являясь совокупностью реконструированных семантических полей, классов и подклассов, взаимосвязанных и взаимообусловленных между собой единиц языка, представляется вполне конкретной лингвистической категорией. Наряду с лексикой в неё включаются релевантные грамматические значения для данного языка, а также те, бессознательные способы, при помощи которых говорящий ведет организацию языковой действительности (Денисенко 2004: 123).

З.Д.Попова и И.А.Стернин предлагают понимать под языковой картиной мира представление о действительности, отражённое в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенную в системных значениях слов информацию о мире. Языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики людей, которые являются носителями языка, а также географические условия их жизни.

В лингвистике языковая картина понимается как «мир в зеркале языка», а картина мира (образ мира) понимается как «отображение в психике человека предметной окружающей действительности» (Леонтьев 1993: 18).

Как правило, паремиологическая картина мира – это часть языковой картины мира, в которой функционируют пословицы и поговорки, в концептуальном значении которых раскрывается менталитет народа. В.Н.Телия считает, что к паремиям принадлежат пословицы и поговорки, обладающие одновременно и «прямым», и иносказательным значением (Телия 1996: 58). «Пословицы и поговорки представляют собой кодекс морально–нравственных правил, оценок бытия. Являясь произведениями народного творчества, передающимися по традиции из поколения в поколение, они запечатлели мудрость народа, его ценностную картину мира, отразили «категории и установки жизненной философии народа – носителя языка» (Телия 1996: 241).

Хотя пословицы и поговорки относятся к разным языкам, все они отражают в своей семантике процесс культурного развития народа.

Основная функция пословицы и поговорки – быть средством межкультурной коммуникации между людьми. Однако есть и другая не менее важная – аккумулятивная, которая проявляется в том, что пословицы и поговорки способны отражать, фиксировать и сохранять информацию об окружающем мире. Пословица и поговорка – это зеркало национальной культуры, истории народа, его традиций и обычаев, материальных и духовных ценностей, накапливаемых опредёленной общностью людей (Нгуен Фан Зуй 2017: 51).

# ВЫВОДЫ

Анализ научной литературы, посвящённой выражению эмоций в паремиологическом фонде русского языка, позволяет сделать следующие выводы.

B гpaницax рyсиcтики cфopмирoвaлaсь и aктивнo рaзвивaeтся фразeoлoгия как caмoстoятeльный рaздeл нaуки o языкe. Тepмин «фpaзеoлoгия» yпoтрeбляетcя в двyх знaчeниях: как научнaя диcциплинa, изyчaющaя фразеологичecкиe eдиницы языкa, и кaк сoвoкупнocть таких единиц в языкe.

Фразеолoгизм, или фpaзеолoгичeская единицa – уcтoйчивое пo состaву и структурe лексичecки неделимoe и целoстное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лeксичeской eдиницы.

Подчеркнём, что паремиология считается одной частью фразеологии. Она представляет собой науку, которая изучает паремии (это общий термин для обозначения пословиц и поговорок).

Пословицa – это кpaткoе нарoднoe устойчивoe ритмичнoе пo форме выражениe, изречение, несущее обобщённый вывод. А пoговоркa – краткое, меткoe, устойчивое вырaжение, нe являющaяся цельной фразoй, и не неcyщая пoyчительный cмыcл.

В лингвистической науке существуют разные классификации пословиц и поговорок. Каждая из них имеет свои преимущества и недостатки. В данной работе мы используем принцип семантической классификации, т.е пословицы и поговорки классифицируются по видам эмоций, которые с ними связаны.

Отметим, что русские и вьетнамские пословицы и поговорки имеют много как сходств, так и различий, они отражают традиции, менталитет и культурные особенности каждой нации.

Эмоции – это особый класс субъективных психологических состояний, который отражает в форме непосредственных переживаний процесс и результаты человеческой деятельности и взаимоотношений с окружающим миром. Эмоции играют важную роль в речи и в жизни человека. Они выполняют разные функции, например, функцию оценки, функцию коммуникации, функцию компенсации информационного дефицита и другие.

Пословицы и поговорки помогают оценить эмоциональное состояние человека.

Паремия рассматривается как основная единица паремиологической картины мира, которая предоставляет возможность для исследования характерных для данного народа концептов, а также помогает понять ментальность народа. Она является частью языковой картины мира, которая определяется учёными как исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о реальности.

В результате проведенного в первой главе исследования научной литературы и выбранного словарного материала нами было отобрано 104 русских и 70 вьетнамских пословиц и поговорок, которые будут проанализированы во второй главе данного исследования.

# ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКИХ ПАРЕМИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЭМОЦИЙ ЧЕЛОВЕКА

## 2.1. Принципы отбора и методология анализа материала

Материалом исследования послужили русские и вьетнамские пословицы и поговорки со значением эмоций человека, взятые из лексикографических источников, общим объёмом 174 единиц.

Методика исследования включает в себя лингвокультурологический сопоставительный анализ пословиц и поговорок, обоснованием которого служат теоретические выводы к первой главе работы, а также семантический и стилистический анализ пословиц и поговорок по видам эмоций, с которыми они связаны.

Отбор паремий для анализа проводился в несколько этапов. На первом этапе работы над материалом методом сплошной и семантической выборки из словаря «Пословицы русского народа» (Даль, 1989) и «Словаря русских пословиц и поговорок» (Жуков, 2000), а также из «Словаря вьетнамских пословиц и поговорок» (Anh Đào,1969) было отобрано 370 единиц. На втором этапе работы отобранные паремии подверглись минимизации за счет исключения из их состава пословиц и поговорок, зафиксированных в словарях как диалектные и устаревшие. В результате в нашей картотеке осталось 174 единицы. Список всех русских и вьетнамских единиц, привлечённых к анализу в нашем исследовании, приведён в *Приложении.*

## 2.2. Паремии, выражающие положительные эмоции человека

### 2.2.1. Пословицы и поговорки, описывающие радость

Радость – «одна из важных положительных эмоций человека, внутреннее чувство удовлетворения, удовольствия и счастья» (Ожегов 1961: 630). В Толковом словаре С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой радость определяется как «весёлое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения» (Ожегов и Шведова 1995: 625); К.Изард пишет, что радость играет большую роль в жизни человека, сопровождается удовлетворением, бодростью, обострением восприимчивости к миру, позволяя увидеть его в красоте и гармонии (Изард 2012: 3).

Используя метод компонентного анализа, мы рассматриваем различные паремии, которые выражают радость.

Рассматривая значение слова «радость» в истории русского языка, отметим, что толкование происхождения данного слова имеет несколько вариантов. Согласно определению М.Фасмера, дериват слова радость – рад (Халтурина 2015: 747). При этом Ю.С.Степанов также пишет, что слово радость – производное от краткой формы прилагательного «рад» (Шингаров 1971: 304-305). Приведём примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок в следующей таблице (здесь и далее перевод сделан нами).

|  |  |
| --- | --- |
| Радость;  рад | Нет розы без шипов, нет радости без печали.  От радости кудри вьются, а в печали секутся;  Бог и плач в радость обращает.  Радость не вечна, печаль не бесконечна.  Рад бы в рай, да грехи не пускают.  Рад был до неба достать, да руки коротки. |
| Niềm vui;  Vui + служебное слово | Ba cái vui thì trẻ, ba cái bẽ thì già. (Радость – молодость, грусть, стыд – старость // Радость молодит, а горе старит).  Vui một đêm thành tiên, phiền một đêm thành cú. (Одна радостная ночь превращается в фею, одна грустная - в сову).  Ngày vui ngắn chẳng tày gang. (Короткий радостный день не измеряется пядью). |

*Табл.1 Русские и вьетнамские пословицы и поговорки с компонентами*

*«радость» и «рад»*

Таким образом, радость – это внутреннее чувство, противопоставленное внешнему, физическому ощущению удовольствия. Если говорить о синтаксической организации пословиц, мы заметили, что само слово «радость» редко выступает в позиции подлежащего. На это указывали и другие исследователи (Шингаров 1971: 304-305).

В пословицах отражается вера русских в силу Всевышнего: «Бог и плач в радость обращает». Мучения на этом свете обернутся радостью в загробном мире: «На этом свете помучимся, на том порадуемся». Радуясь чужой беде, следует не забывать, что человек во власти Бога: «Не радуйся чужому безвременью, сам под богом».

В следующей таблице отражаются эмоциональные состояния радости, связанные с синонимичными ключевыми глаголами «радоваться», «смеяться» и «веселиться»:

*Табл.2*

|  |  |
| --- | --- |
| Радоваться,  смеяться,  веселиться | Первому выигрышу радуйся.  День плакать, а век радоваться.  Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.  Сердце веселится, и лицо цветет. |
| Vui;  cười;  mừng | Vui như hội – Радоваться, как будто будет праздник. (Он так радуется, как будто сегодня праздник).  Тay bắt mặt mừng. (Обменяться рукопожатиями, лицо радостное).  Cười người hôm trước, hôm sau người cười. (Того, кто смеется в начале, осмеют потом).  Trẻ vui nhà, già vui chùa. (Молодёжь семья радует, старость пагода радует). В данной пословице речь идет о том, что является радостью для старшего поколения. Раньше в пагодах молились, просили у Будды, чтобы их семья, их дети жили благополучно. Туда ходили пожилые женщины, бабушки; сейчас ходят и мужчины, и молодежь, даже маленькие дети. Для вьетнамцев радость, счастье – это когда в семье много детей, и они хорошо живут. |

Словарь синонимов русского языка дает следующий синонимический ряд существительных с семантикой радости: смех, веселье и шутка. Мы считаем, что они являются самыми яркими и типичными проявлениями радости. Приведём примеры в следующей таблице:

*Табл.3*

|  |  |
| --- | --- |
| Смех,  веселье и  шутка | * + - 1. Из дурака и смех плачем прёт.       2. Веселье лучше богатства. Весёлого нрава не купишь.       3. Шутку шутить, всех веселить. |
| Nụ cười  Niềm vui(vui) | Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ. (Один смех лучше десяти снадобий).  Vui quá hóa buồn. (Чрезмерное веселье порождает грусть). |

Отметим, что радость имеет такие внешние проявления, как пение, шутка, смех, улыбки, даже плач. В русском языке радость образует пару с весельем. Радость – веселье «живут» в земном и горнем мире, а также в человеке – его сердце, душе и теле.

Рассмотрим общие и специфические черты, выражающие состояние радости, характерные для пословиц и поговорок русского и вьетнамского языков. Состояние радости в двух сопоставляемых языках часто выражается в удивлении. Например, вьетнамская поговорка «*mừng như bắt được vàng» (букв. Радоваться, как будто нашёл золото.)* Её русский аналог *– «Не было ни гроша, да вдруг алтын»*. В русском источнике грош *–* старинная медная монета в полкопейки, а алтын *–* старинная медная монета в три копейки. Смысл поговорки *–* «вдруг стало много того, чего не было совсем». Это говорится при неожиданной удаче, радости, когда после недостатка или отсутствия чего-либо необходимого оно появилось в большом количестве, с избытком. В национальном корпусе русского языка мы нашли всего 25 документов и 27 вхождений, которые иллюстрируют эту поговорку. Например:

1. *Не было ни гроша, да вдруг алтын*: все то, что априори казалось минусами картины, Филипп Янковский сумел превратить в ее плюсы. [Мария Кувшинова. Ну, кролик, погоди.... Филипп Янковский представил свой дебют на Московском кинофестивале // «Известия», 2002.06.24].
2. В старый филиал Малого я потом тоже ходила, помню, что в спектакле «Не было ни гроша да вдруг алтын» я еще девочкой видела знаменитую В.О.Массалитинову. [Татьяна Шмыга. Счастье мне улыбалось... (2000)].

Понятно, что во Вьетнаме ни копейка, ни тем более алтын не используется, поэтому буквальный перевод здесь, конечно, невозможен.

Нужно отметить, что понятия «радость» и «веселье» во вьетнамских паремиях также сближаются. Например, у нас есть поговорка «Vui như mở cờ trong bụng» (букв. «Радуется, как будто у него развёрнут флаг в животе») означает радость, приподнятость. Накануне праздника, во Вьетнаме, на самом видном месте всегда вешали флаги разных цветов, чтобы поднять настроение народа, подготовиться к празднику. Но флаг в животе как в самом закрытом, таинственном месте, сокрытом пространстве говорит о том, что радость – это сокровенная, не требующая обязательно внешнего выражения, но тем не менее сильно переживаемая эмоция; поэтому радость во вьетнамской культуре совместима с ощущением покоя, глубокого душевного равновесия.

Во вьетнамских паремиях основными образами для описания проявления радости являются образы праздника: hội (праздник) – Vui như hội (Радоваться как будто будет праздник); Tết (Тэт - вьетнамский традиционный Новый год по лунному календарю и лунно-солнечному календарю) – vui như Tết (Pадоваться как в Тэт). Радость выражается через образ праздника с его веселой и захватывающей атмосферой.

### Пословицы и поговорки, описывающие любовь

Любовь – эмоциональное чувство, свойственное человеку, глубокая интимная привязанность к другому человеку или объекту, обладающая большой силой, настолько большой, что утрата объекта этой привязанности кажется человеку невосполнимой, а его существование после этой утраты – бессмысленным (Изард 2012: 3).

Любовь и в России, и во Вьетнаме от древности до современности – это вечная тема. В классических произведениях, как в прозе, так и в поэзии существует большое количество паремий о любви. Приведём примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок с компонентом «любовь» в табл.4 (здесь и далее перевод сделан нами).

|  |  |
| --- | --- |
| Любовь | Любовь – это кольцо, а у кольца нет конца.  Любовь не картошка, не выбросишь в окошко.  Любовь начинается с глаз.  Старая любовь долго помнится. Люби, да помни.  Где любовь, тут и бог. Бог – любовь.  Без любви как без солнца. |
| Tình yêu | Cuộc sống thiếu tình yêu, như diều thiếu gió. (Жизнь без любви, как бумажный змей без ветра).  Tình yêu đâu phải củ khoai, không yêu là vứt ra ngoài là xong. (Любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко).  Đen tình, đỏ bạc. (Несчастлив в игре, так счастлив в любви). |

*Табл.4 Русские и вьетнамские пословицы и поговорки с компонентом «любовь»*

В ходе анализа было выявлено много когнитивных признаков, связанных с концептом «любовь». Многими пословиц представлен когнитивный признак «любовь – оправдание насилия». Сюда были включены такие пословицы, как Любит и кошка мышку; Любит, как волк овцу; Люблю, как клопа в углу: где увижу, тут и задавлю и др. А когнитивный признак «любовь – чувство переменчивое» (Был милый, так вспомянется), «любить лучше, чем не любить (например: Любить – чужое горе носить; не любить – свое сокрушишь и др.). Ещё когнитивный признак «любовь приносит страдания» (Нельзя не любить, да нельзя и не тужить; Где любовь, там и напасть; Не спится, не лежится, все про милого грустится).

При анализе концепта «любовь» в вьетнамском языке можно увидеть признак «любовь – с ней жить хорошо» (Tôi hạnh phúc vì tôi biết yêu thương – я счастливый, потому что я умею любить, у меня в душе есть любовь и др.), «любовь – всепоглощающее чувство» (Một ngày không gặp ngỡ là trăm năm – Один день не увидел тебя – как несколько лет прошло и др.). Как видно, про любви вьетнамцы часто говорят «Yêu như bò thương cỏ, thỏ thương trăng». (Любит, как корова любит траву, кролик любит луну). Одна из древних легенд рассказывает, что на луне живёт кролик, который собирает там магические травы, из которых готовит волшебный эликсир, дарующий вечную жизнь богине луны. Поэтому во вьетнамской культуре, кролик часто ассоциируется с богиней луны.

Кроме того, в русских и вьетнамских паремиях о любви могут появляться некоторые глаголы, даже антонимические, типа «ненавидеть». Например, «Yêu (любит) cho roi cho vọt, ghét (ненавидит) cho ngọt cho bùi». Переводится как «Если любите кого-то, ударьте его кнутом, a ненавидите, дайте ему сладость». Если вы действительно хотите, чтобы другие были лучше, тогда вы будете строго и прямо критиковать их недостатки, чтобы другой человек понял то, что еще не было изучено, усвоено и улучшено. Пословицы «Кто любит, тот не потакает» – «Yêu cho roi cho vọt, ghét cho ngọt cho bùi» – это фактически две различных пословицы, несмотря на почти идентичный состав и определения. Их сравнительный анализ позволяет сделать вывод, что вьетнамская пословица несёт в себе более сильную негативную окраску, чем русская, потому что во вьетнамской пословице используется глаголы «ударить», «ненавидеть» и существительное «кнут», которые выражают более негативный смысл.

Любовь изменчива, она может превратиться даже в свою противоположность. Например, *«От любви до ненависти – один шаг»,* – говорят и русские, и вьетнамцы *(Từ tình yêu đến hận thù một bước).* В пословицах также говорится о том, что человек не может самому себе приказать любить или разлюбить кого-либо. А ещё пословицы говорят: *Был бы милый по душе, проживем и в шалаше (рус.); Một mái nhà tranh hai quả tim vàng* – В одной мазанке два золотых сердца (вьетн.). То есть чувства важнее, чем богатство, чем материальные ценности.

О том же свидетельствует и поговорка «Tình yêu không thể mua được bằng tiền» – «любовь нельзя купить за деньги». Если любовь покупается за деньги, то, конечно, это не настоящая любовь. Если люди вместе ради денег, то, когда денег больше не будет, любовь тоже будет потеряна[[2]](#footnote-2).

Мы знаем, что сердце – источник любви и жизни. С давних времен сердце было важнейшим символом любви. Говорят, что любовь томится в сердце. Поэтому в русском и вьетнамском языках существуют многие пословицы и поговорки с компонентом «сердце»: *«сердце не камень»* - говорится, когда уступают чьим-либо просьбам, отзываются на чувства других. «*Одно сердце страдает, другое не знает»; «сердце не прикажешь»* –человек не властен над собой в любви или нелюбви к кому-либо*. «Сердце сердцу весть подает. Сердце сердце чует».*

Во вьетнамских пословицах и поговорках о любви часто появляются числительные. Обычно числительное «один» (một/đầu tiên) означает «целый, единственный» или только один раз, отношение к любви всей душой. Например «Yêu từ cái nhìn đầu tiên» – «полюбит с первого взгляда»; числительное два (hai) значит пара или два, а в пословице «два» выражает значение большой любви влюблённых или супругов друг к другу. Например «Mình với ta tuy hai mà một» – «два человека будут вместе неразлучно».

В процессе исследования было обнаружено, что во Вьетнаме слово «любовь» раньше очень редко выражало чувство к людям. Это может быть связано с тем, что в древности во Вьетнаме слово «любовь» означало «гуманность», «человечность», «доброту». В феодальном периоде конфуцианство выдвинуло «пять незыблемых правил в жизни», это сковало развитие характера человека, людям нелегко было выражать свои чувства. В России же православная культура любовь ставила в ряд самых важных чувств. Соответственно русские выражали свои чувства более открыто. Однако со временем значение слова изменилось, и, как мы видим, современные носители языка ассоциируют любовь прежде всего с чувством, которое возникает между мужчиной и женщиной. Например чтобы подчеркнуть, что для каждого жениха найдётся своя невеста, говорят: На каждого Ивана своя Марья найдётся (рус.); Ai cũng tìm thấy một nửa của mình – Всякий найдёт свою вторую половину (вьет.).

### Пословицы и поговорки, описывающие удивление

По определению С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой в «Толковом словаре русского языка», «удивление – это впечатление от чего-н. неожиданного и странного, непонятного» (Ожегов и Шведова 1995: 828). К.Изард отмечает, что удивление – когнитивная эмоция, возникающая при возникновении неожиданной ситуации [38]. Схожую дефиницию даёт Д.В.Дмитриева, которая пишет, что удивлением называется «состояние, чувство, которое вызвано сильным впечатлением от какого-либо необычного, неожиданного или странного объекта, события, явления» (Шингаров 1971: 304-305).

Удивление является кратковременным внезапным эмоциональным состоянием. Эмоция удивления определяется в филологических словарях, как «впечатление от чего-нибудь неожиданного, странного, непонятного» (ТС, 1984:717). И, видимо, поэтому пословиц и поговорок об удивлении немного.

По нашим наблюдениям, многие русские пословицы и поговорки с семантикой удивления имеют дидактический характер: «Кто всему дивится, на того и люди дивятся»; «Тому не дивись, что пьяные подрались» (свалились); «Богу не угодишь, так хоть людей удивишь»; «Эка невидаль, что каша естся».

В русских пословицах и поговорках выделяются такие специфические признаки, как зависимость удивления от степени осведомлённости и материального благополучия субъекта, предписание о регуляции эмоционального поведения и этическая оценка удивления: «Сытый ничему не дивуется»; «Соколу лес не в диво»; «Радость ширит лицо, а удивление пялит вдоль»; «Удивленью мера, рта не разевай»; «Такие чудеса, что дыбом волоса»; «То не диво, что у богатого много пива».

Словарь синонимов русского языка представляет следующий синонимический ряд с семантикой удивления: удивлять(-ся), поражаться, дивиться (разг.), изумляться, недоумевать, дивоваться (простор.), выражать изумление. Глагол «удивлять(-ся)» – основное слово для выражения значения. Глагол «изумляться» обозначает «сильно удивляться чему-либо». Глагол «недоумевать» означает «удивляться, не понимая чего-либо и находясь вследствие этого в затруднении, нерешительности, растерянности». Глагол «поражаться» имеет усилительный характер, подчёркивая глубину, силу впечатления, производимого на кого-либо: «Людей не удивишь, хоть себя и уморишь»; «Дивиться нечему, дай бог всякому» и т.д.

Как и в русских пословицах, во вьетнамских пословицах компонент "удивление" встречается очень редко. Например: *«Lớn nhanh như thổi» –* Расти быстро, как будто ветер дует*; «Nghe như sét đánh bên tai» –* Звучит как будто гром на слух*.*

Таким образом, эмоциональные концепты могут получать языковую репрезентацию с помощью пословиц и поговорок. Сопоставительный анализ паремий, описывающих положительные эмоциональные состояния показывает культурологическую общность передаваемой информации. Национальная специфика проявляется в расстановке акцентов, то есть в том, какая информация обладает большей коммуникативной значимостью.

## 2.3. Паремии, выражающие отрицательные эмоции человека

### 2.3.1. Пословицы и поговорки, описывающие печаль

Печаль – отрицательно окрашенная эмоция, тяжёлое, гнетущее чувство, которое возникает в случае значительной неудовлетворённости человека в каких-либо аспектах его жизни. Понятие печали считается противоположным радости и близко по значению понятию «грусть» (Изард 2012: 3).

Приведём примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок с компонентами «печаль» и «грусть» в следующей таблице (здесь и далее перевод сделан нами).

|  |  |
| --- | --- |
| Печаль/  грусть | С печали не мрут, а сохнут.  Радости забываются, а печали никогда.  Печаль не красит, горе не цветит.  Не было печали, так черти накачали.  Печаль не уморит, а с ног собьёт.  Старость не радость, но и грусть не беда. |
| Nỗi buồn  (sầu/rầu[[3]](#footnote-3)) | Đói rụng râu, sầu rụng tóc. (Выпадает борода от голода, а волосы – от грусти).  Sầu đong càng lắc càng đầy. (Чем больше пытался одолеть печаль, тем больше тебе было грустно).  Lo bạc râu, rầu bạc tóc. (Борода поседела от беспокойства, а волосы - от печали).  Ai nghèo ba họ, ai khó ba đời/ Nỗi buồn rồi cũng chóng qua.(Все печали забываются, все беды проходят). |

*Табл.5 Русские и вьетнамские пословицы и поговорки с компонентами «печаль» и «грусть»*

В русских и вьетнамских пословицах и поговорках употребляются некоторые глаголы, передающие эмоциональное состояние печали:

*Табл. 6*

|  |  |
| --- | --- |
| Печалить (-ся);  грустить (-ся);  плакать | Полно печалиться, дело понравится.  Не спится, не лежится, все про милого грустится.  Все видят, как веселюсь, а никто не видит, как плачу.  Плакать не смею, тужить не велят. |
| Lủi thủi (влачиться);  Nhăn nhó (морщиться);  Than – (жаловаться); khóc (плакаться)  Thở (дышать);  Buồn(печалиться); | «Lủi thủi như chó cụt đuôi». (Влачиться как будто собака без хвоста) – *Выглядеть робко, грустно.*    «Nhăn nhó như nhà khó hết ăn». (Лицо всегда морщилось, как будто бедная семья без еды) – *нахмуриться, морщиться от грусти*.  «Than mây, khóc gió». (Жаловаться облаку, плакаться ветру) – часто грустить по мелочам.  «Thở ngắn thở dài». (Дышал длинными выдохами меж коротких выдохов).  «Buồn như dưa (dưa muối)». (Печалиться как соленье). - *Выглядеть угрюмо, печально.* Вьетнамцы сравнивают с образом «соленье» - такой образ возник потому, что человек хмурится, морщит лицо. Ведь солёные овощи тоже сморщенные. |

По нашим наблюдениям, для выражения печали в русских пословицах и поговорках используются чаще всего компоненты «сердце», «голова», например: «На сердце несчастье – так и в вёдро дождь идет»; «Железо съедает ржа, а сердце – печаль»; «Куда сердце летит, туда око бежит»; «Что червь в орехе, то печаль в сердце»; А во вьетнамских пословицах и поговорках – слова «râu» (борода) (*см. табл.9)*, «mặt» (лицо) и «Lông mày/mày» (бровь), например: «Cả ngày mặt ủ mày chau» – «у человека печальное лицо и хмурые брови весь день».

Существуют некоторые русские и вьетнамские пословицы и поговорки, которые употребляются в речи довольно активно.

Например:

* Не было печали, так черти накачали.

Пословица употребляется для выражения сильной досады по поводу возникновения каких-либо трудностей, препятствий или помех.

Употребление в контексте:

В национальном корпусе русского языка мы нашли всего 5 документов и 5 вхождений, которые иллюстрируют эту пословицу:

1. 1.― Так, ― сказал Медведев.

― Не было печали, так черти накачали. Не хватило нам этого Светлова, вот теперь и расхлёбывай… Ну, пока, Эскулап Беркович… [И. Л. Солоневич. Две силы (1953)].

2. Вот, не было печали, так черти накачали!» ― думал он, искоса поглядывая на зеленоватое при лунном свете лицо Лушки. А та, не касаясь руками земли, гибко привстала, ― улыбаясь, щуря глаза, спрашивала... [М. А. Шолохов. Поднятая целина. Книга 1 (1932)].

(Национальный корпус русского языка)

* Sầu đong càng lắc càng đầy (Вьет.) – Чем больше пытался одолеть печаль, тем больше тебе было грустно (перевод).

Эта пословица употребляется для выражения глубокой печали, которая таится внутри человека. Чем больше он её таит, тем ему грустнее.

Употребление в контексте:

Великий вьетнамский поэт, писатель Нгуен Зу употребляет данную пословицу в поэме  [«Стенания истерзанной души»](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%B8%D0%B5%D1%83&action=edit&redlink=1) или «Поэма о Кьеу», которая так популярна во Вьетнаме, что даже неграмотные крестьяне могут читать её наизусть.

*― «Chàng Kim từ lại song thư*

*Nỗi nàng canh cánh bên nàng biếng khuây*

*Sầu đong càng lắc càng đầy,*

*Ba thu dọn lại một ngày dài ghê...»[[4]](#footnote-4)*

В данном контексте подразумевается, что глубокой меланхолии в любви персонажей становится больше и больше.

### 2.3.2. Пословицы и поговорки, описывающие горе

Рассмотрим, что горе – интенсивное эмоциональное состояние, сопутствующее потере кого-то (или чего-то), с кем (или с чем) у человека была глубокая эмоциональная связь. Иначе говоря, это одна из базальных эмоций, связанная с ощущением объективной или субъективной потери значимого объекта, части идентичности или ожидаемого будущего (Изард 2012: 3).

Приведём примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок с компонентом «горе» в следующей таблице (здесь и далее перевод сделан нами).

|  |  |
| --- | --- |
| Горе | Ты от горя,а оно за тобой.  Горе человека не красит.  Не время голову белит, а горе.  Горя бояться – счастья не видать. |
| Khổ/ đau khổ | Có con phải khổ vì con (Горе с детьми, но горе и без них).  Có con thêm khổ vì con/ Con bé khổ một, con lớn khổ gấp đôi (С малыми детками горе, с большими – вдвое).  Cái khổ tró cổ nó lại (Завей горе верёвочкой).  Khóc than sao tan nỗi khổ (Слезами горю не поможешь).  Có thân phải khổ vì thân (Беда не по лесу ходит, а по людям) |

*Таблица 7. Примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок с компонентом «горе»*

В русских паремиях часто встречается образ моря. Полагаем, что в период создания большинства русских паремий Россия уже являлась страной, в которой море играло большую и значительную роль. Более того, в русских пословицах и поговорках большое количество воды представляется чем-то отрицательным, что связывается с ее губительной силой: «Где много воды, там жди беды»; «В глуби моря не высушить, горю сердца не вымучить»; «Кто в море не бывал, тот и горя не видал»; «Горе не море: выпьешь до дна»; «Горе – не море, не переплывешь».

В русских паремиях утверждается, что радость, в отличие от горя, достаётся немногим: «Нужда (беда, горе) семерых задавила, а радость одному досталась».

Когда у человека радость и счастье, вокруг него много друзей; в беде и горе же друзья часто покидают потерпевшего: «В радости сыщут, а в горести забудут».

### 2.3.3. Пословицы и поговорки, описывающие страх

Страх – одно из отрицательных эмоциональных состояний, которое появляется под влиянием информации о возможной реальной или воображаемой опасности. В отличие от эмоции страдания, вызываемой прямым блокированием важнейших потребностей, эмоция страха вызывается лишь вероятностным прогнозом возможного неблагополучия (Шапари 2010: 527).

Приведём примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок с компонентом «страх» (здесь и далее перевод сделан нами).

|  |  |
| --- | --- |
| Страх | Страх хуже смерти.  Где страх, там и крах.  В страхе спасения нет.  Тому страх неведом, кто идет к победам.  Страх силы не имеет. |
| Nỗi sợ/ sự sợ hãi | Sự sợ hãi đáng sợ hơn cái chết. (Страх страшнее смерти).  Sợ đến nỗi hồn bay phách lạc (Sợhết hồn hết vía/ Bạt vía kinh hồn/ Khiếp đảm kinh hồn. ( От страха душа улетела на небо).  «Nỗi sợ/sợ ở đâu, thất bại ở đó». (Где страх, там и крах). |

*Табл.8 Русские и вьетнамские пословицы и поговорки с компонентом «страх».*

Каждый человек на протяжении своей жизни не раз переживает довольно сильную эмоцию – страх. Как и прочие, эта эмоция отражается во взгляде, поэтому существует связь между глазами и страхом. В связи с этим в русском языке много пословиц и поговорок с компонентом «глаза», например: «*У страха глаза велики»; «От страха глаза на лоб лезут»; «У страха глаза совьи».* А во вьетнамских пословицах и поговорках используется чаще всего компонент «лицо», например: *«Mặt cắt không còn giọt máu»* – *В лице нет ни капли крови* (бледнеет от страха); *«Mặt như chàm đổ»* – *Лицо стало синим от страха, как индиго (цвет).*

В следующих примерах отражаются эмоциональные состояния страха, связанные с глаголом «бояться»: «*Боится его, как чёрт ладана»; «Бояться волков* – *быть без грибов»; «Волка бояться - и от белки бежать».  
 «Thần hồn nát thần tính» переводится как* «Когда пугаешься/боишься, случится всё, чего опасаешься»*.* Известно, что вьетнамцы часто говорят: *«Sợ như bò thấy nhà táng»* – «Боится, как будто корова видит похоронное бюро». В словаре вьетнамских пословиц» проф. Нгуен Лан даёт объяснение, что в старые времена во Вьетнаме только богатые семьи устраивали похороны для умерших, в этот день люди убивали коров на мясо, чтобы угощать своих родственников на похоронах. Поэтому, когда корова видела, что в доме владельца есть похоронное бюро, она боялась, что его убьют. Эта пословица значит «боимся того, что может нам навредить или слишком боимся, когда видим страшное явление»[[5]](#footnote-5).

Во вьетнамской культуре страх – непреодолимое препятствие, с которым невозможно бороться: *«Không có liều thuốc nào cho sự sợ hãi»* – «От страха нет лекарства». Его необходимо терпеливо переносить, надеясь на возможное избавление: *«Сhớ thấy sóng cả mà ngả tay chèo»* – «не смотри на волны, но отпусти гребущие руки». Напротив, в русской культуре только активные действия позволяют справиться со страхом, что подтверждают известные поговорки: «Глаза страшатся, а руки делают», «Дело мастера боится».

В повседневной жизни русские довольно часто употребляют поговорки *«Сердце екнуло. Душа в пятки ушла»* (или просто *«душа в пятки ушла)*, которые выражают сильный страх. В национальном корпусе русского языка мы нашли всего 24 документа, 26 вхождений этой поговорки. Например[[6]](#footnote-6):

1. Обычно смелая, решительная Роза Тумгоева ("Юные журналисты") рассказывает: "Когда я увидела подготовленных ребят из Прибалтики, у меня душа в пятки ушла". [Молодые таланты / «Жизнь национальностей», 2003.06.18].

2. Ну?!» От одного этого у зала душа в пятки ушла. [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 4 (1978)].

3. А кто-то говорит: «Вот, поди, душа в пятки ушла!» И куда бы мы ни прилетали, везде опаздываем: поздний час, все закрыто, одни туманы. [А. М. Ремизов. Взвихренная Русь (1917-1924)].

### 2.3.4. Пословицы и поговорки, описывающие гнев

В «Новейшем психологическом словаре» даётся такое определение: «гнев – отрицательное эмоциональное состояние, протекающее в форме аффекта и вызываемое внезапным возникновением серьёзного препятствия на пути удовлетворения исключительно важной для субъекта потребности» (Шапари 2010: 96).

Приведём примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок с компонентом «гнев» в табл.9 (здесь и далее перевод сделан нами).

|  |  |
| --- | --- |
| Гнев | Покорное слово гнев укрощает.  Гнев - плохой советник.  Божий гнев его постигнет.  Гнева не пугайся, на ласку не бросайся.  Гнев человеку сушит кости и рушит сердце.  Жестокое слово гнев родит.  Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает. |
| Giận[[7]](#footnote-7)  +  Служебное слово | «Giận tím tái mặt mày» (нахмуриться от гнева) – о злобном выражении лица;  «Lúc giận vẽ tròn thành méo, khi ưa vẽ méo nên tròn». (В гневе и прямое становится кривым, в любви и кривое становится прямым).  Nuốt giận làm lành. (Попытайтесь сдержать свой гнев, чтобы сохранить мир).  Ăn hơn hờn (giận) thiệt. (На сердитых воду возят). |

*Табл.9 Русские и вьетнамские пословицы и поговорки с компонентом «гнев»*

Подчеркнём, что пословицы осуждают гнев, считая его кратковременным безумием: «У огня не бывает прохлады, у гнева рассудка»; «Гнев – недолгое безумие»; Пословицы учат не принимать решений в гневе, особенно наказывать: «Во гневе не наказывай: гнев – плохой советчик»; «Чем сердиться, лучше примириться). Пословицы одобряют умение преодолеть гнев, преодоление укрепляет человека: «Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает»; «Господин гневу своему – господин всему». Чем мудрее человек, тем сдержаннее он в гневе: «Храбрый узнаётся на войне, мудрый в гневе, друг в беде».

К компонентам выражения эмоций в пословицах и поговорках относятся также глаголы, передающие эмоциональное состояние гнева:

*Табл. 10*

|  |  |
| --- | --- |
| Сердиться;  гневаться | Сердись, сердись, а уж лучше покорись.  Сердит, да не силен. (Сердит, да не силен – сам себе враг).  Гневайся, да не согрешай.  Чем сердиться, так лучше помириться. |
| Tức giận/ giận | Cả giận mất khôn. (Когда рассердишься, сосчитай до ста).  Chồng giận thì vợ bớt lời. (Если муж сердится, жене следует поменьше говорить).  Đừng tức giận với những gì đã nói. (Не сердитесь за сказанное;  Giận cá chém thớt. (Cердится на рыбу, разрубает разделочную доску).  Giận lắm mất khôn. (Сердит да не силён – сама себе врат). |

Некоторые русские и вьетнамские пословицы и поговорки, описывающие жесты, мимику, действия человека и животных, выражают гневное состояние человека. Например: пословица *«Đổ thêm dầu vào lửa» (вьет.) переводится как «Подлить масла в огонь» – значит «увеличить гнев, возмущение»; «Đỏ mặt tía tai»(вьет.)–* «Краснеет лицо, багровеют уши от гнева» (перевод); Русская пословица *«Против жара и камень треснет» – «Con giun xéo lắm cũng quằn» переводит как «*Даже червь, раздразнённый, обозлится».

Приведём примеры русских и вьетнамских пословиц и поговорок, которые функционируют в речи:

* Сердит, да не силен (Сердит, да не силен – сам себе враг)

Употребление в контексте:

В национальном корпусе русского языка мы нашли всего 7 документов и 7 вхождений, которые иллюстрируют эту пословицу:

1. ― Злы, злы, а ничего не поделают, знаете русскую пословицу: сердит, да не силен... [Н. Э. Гейнце. В тине адвокатуры (1893)].

2. ― Народ сердитый! ― Сердит, да не силен!.. ― крикнул военный судья; и все трое расхохотались, после чего вдруг сдержали себя и уныло поглядели на вход в церковь. [П. Д. Боборыкин. Китай-город (1882)]. И т.д. (Национальный корпус русского языка). Мы видим, что эта пословица относится к устаревшим, как и многие другие.

* Chồng giận thì vợ bớt lời (Если муж сердится, жене следует поменьше говорить).

Употребление в контексте:

“Chồng giận thì vợ bớt lời

Cơm sôi bớt lửa muôn đời không khê[[8]](#footnote-8)».

«Chồng giận thì vợ bớt lời*–* сơm sôi bớt lửa muôn đời không khê» *–*Этот простой сравнительный образ довольно популярен в повседневной жизни вьетнамцев. Когда рис кипит, если повар продолжает поддерживать огонь на высоком уровне, вода будет слита, а слой риса сгорит до дна кастрюли. Как и люди, когда они злятся, они будут только вредить друг другу.

Таким образом, в данной работе в русском языке из 104 пословиц и поговорок, характеризующих эмоциональные состояния человека, 50 (48,1%), выражают положительные, 54 (51,9%), выражают отрицательные эмоциональные состояния человека. А во вьетнамском языке из 70 пословиц и поговорок, характеризующих эмоциональные состояния человека, 29 (41,4%), выражают положительные и 41 (58,6%), выражают отрицательные эмоциональные состояния человека. *См.11. и табл. 12*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **пословицы и поговорки, выражающие положительные эмоции человека** | **пословицы и поговорки, выражающие отрицательные эмоции человека** |
| **В русском языке** | 50 (48,1%) | 29 (41,4%) |
| **Во вьетнамском языке** | 54 (51,9%) | 41 (58,6%) |

*Tабл.11.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Русские пословицы и поговорки (104)** | **Вьетнамские пословицы и поговорки (70)** |
| **Радость** | 17 (16,3%) | 13 (18,6%) |
| **Любовь** | 21 (20,2%) | 14 (20%) |
| **Удивление** | 12 (11,6%) | 2 (2,9%) |
| **Печаль** | 18 (17,3%) | 10 (14,3%) |
| **Горе** | 7 (6,7%) | 5 (7,1%) |
| **Гнев** | 15 (14,4%) | 14 (20%) |
| **Страх** | 14 (13,5%) | 12 (17,1%) |

*Табл.12*

* 1. **Примеры упражнений при изучении паремий на уроках русского языка как иностранного**

Подчеркнём, что паремиология считается важной частью фразеологии, которая изучается в курсе русского как иностранного языка. Цель преподавателя – научить учащихся понимать смысл этих выражений и активно использовать их в собственной речи. Изучение пословиц и поговорок очень познавательно и удивительно интересно. Оно позволяет обогатить лексикон учащихся, сделать их речь более красивой и экспрессивной.

Усвоение пословиц и поговорок – постепенный, сложный и длительный процесс. В работах разных исследователей предусматриваются различные подходы к изучению данной темы, даются различные задания на усвоение и запоминание паремий.

В данной работе мы представляем серию упражнений на усвоение и закрепление материала по теме «Паремии эмоционального состояния» для учащихся русского как иностранного языка.

(Материал подготовлен самостоятельно и с помощью Интернет-ресурсов).

**Упражнение 1. Закончите диалоги, используя фразеологизмы из справок.**

Для справок: *сердце падает/упало; душа уходит/ушла в пятки; быть/почувствовать себя на седьмом небе; ни жив ни мёртв; брать/взять за душу; вешать/повесить голову.*

1. – Что ты подарил сыну на день рождения?

– Щенка.

– И как он его принял?

– Он **...** !

1. – Иди отвечать, твоя очередь.

– Уступаю тебе, я пойду отвечать в конце экзамена.

– Боишься?

– Не говори, **...**!

1. – Ты сказал ему, что через час его дело будут разбирать у директора?

– Сказал.

– ?

– Стоит, ждет, **...**

1. – Очень уж грустная песня!

– А мне нравится, **...***.*

1. – Как Саша переживает наш проигрыш?

– Тяжело. Совсем **...** .

**Упражнение 2. Подберите к пословицам и поговоркам из левой части таблицы их толкование из правой таблицы.**

|  |  |
| --- | --- |
| Пословицы и поговорки | Толкования |
| 1. Не в денгах счастье.  2. Как гром среди ясного неба.  3. Буря в стакане воды.  4. Не было печали, так черти накачали.  5. Нет худа без добра.  6. Не было ни гроша, да вдруг алтын.  7. У страха глаза велики.  8. Душа в пятки ушла.  9. Когда меня любишь, и мою собаку люби.  10. Гнев – плохой советник. | • Сильно испугался.  • Сильная досада по поводу возникновения каких-либо трудностей.  • Невозможно купить счастье.  • Когда рассердишься, сосчитай до ста.  • Внезапно, неожиданно.  • Мелкие неприятности оборачиваются иногда удачей.  • Неожиданная удача, радость  • Много переживаний по ничтожному поводу.  • Трусливый человек преувеличивает опасность.  • Любишь меня – люби все со мною связанное. |

**Упражнение 3. Распределите все пословицы и поговорки в упр.2 по группам.**

|  |  |
| --- | --- |
| Группы | Пословицы и поговорки |
| Пословицы и поговорки, выражающие положительные эмоции человека |  |
| Пословицы и поговорки, выражающие отрицательные эмоции человека |  |

**Упражнение 4.**

1. Рассмотрите фотографию. По каким признакам можно понять, что человек радуется? *(У него глаза «блестят» и «смеются», рот в широкой улыбке и т.д.) Какую пословицу или поговорку можно применить для описания этой фотографии?*



1. Каким образом вы выражаете свою радость? *(Улыбкой, смехом, хохотом, походкой вприпрыжку, задорным голосом, восторженным криком.)*
2. Как вы называете человека, который радуется? Какой он? *(весёлый, счастливый, радостный, восторженный...)*
3. О чувстве радости русские говорят: ***«Сердце веселится – и лицо цветёт»***. Как вы думаете, почему? Употребляли ли вы эту пословицу? В какой ситуации?
4. Объясните, в какой ситуации вы можете употреблять эту пословицу: ***«Добро быть в радости и жить в сладости»***?

**Упражнение 5.**

1. Изобразите выражение лица: 1) студента, получившего двойку на экзамене; 2) человека, потерявшего деньги.



Что общего у всех этих людей? *(Состояние печали / грусти.)*

1. По каким признакам можно понять, что человек грустит? *(У него наклонена вниз голова, унылый взгляд, брови и уголки рта опущены и т.д.)*
2. О грусти говорят словами пословиц и поговорок так: ***«Печаль человека не украсит. Моль одежду ест, а печаль – сердце»***. Почему?
3. О человеке, который грустит, скажут: ***«Не годы старят, а горе».*** Объясните, как вы это понимаете?

Вы когда-нибудь разговаривали с грустным человеком? Какие слова вы ему говорили, чтобы он перестал печалиться? Использовали ли вы пословица и поговорки в такой ситуации? Составьте микродиалоги, используя подходящие пословицы и поговорки.

# ВЫВОДЫ

Анализ языкового материала, проведённый в данной главе, позволяет сделать следующие выводы.

Паремии (пословицы и поговорки), выражающие эмоциональное состояние человека в русском и вьетнамском языках, многочисленны, экспрессивны и богаты на внутренние образы, так как эмоции неразрывно связаны с человеком и часто лежат в основе мотивов его действий.

В общей сложности нами было проанализировано 104 русских и 70 вьетнамских пословиц и поговорок, семантика и фунционирование которых связаны с выражением эмоций. Анализируя пословицы и поговорки, мы начали изучение данных единиц с семантических параметров и, соответственно, представили их семантическую классификацию. При анализе пословиц и поговорок со значением эмоции человека в русском и вьетнамском языках мы выделили две основные семантические группы, относящиеся к соотносимым языкам: отражающие положительные и отрицательные эмоции.

К положительным эмоциям человека прежде всего относятся радость, любовь и удивление. Существует многo русских и вьетнамских пословиц и поговорок, которые помогают выразить эти эмоции.

Наши наблюдения показывают, что базовые положительные эмоции (т.е. радость, любовь и удивление) в русской и вьетнамской лингвокультурах имеют две основные формы проявления: внутреннего психологического состояния и внешнего действия.

Отмечается, что компоненты «грусть», «печаль», «горе», «гнев», и «страх» чаще всего фигурируют в пословицах и поговорках об отрицательных эмоциональных состояниях человека. Большинство имён существительных, прилагательных и глаголов в составе данных единиц обозначает концептуальные понятия или обращения к эмоциональным состояниям.

Проанализированные примеры убеждают, что русские и вьетнамские пословицы и поговорки выражают одинаковые эмоции и общечеловеческие черты картины мира. Но существуют и отличия в пословицах и поговорках двух языков: они различаются смысловым наполнением и образами, отражающими национальную культуру и национальную языковую картину мира. При этом в работе были исследованы особенности, важные не только для понимания, но и для перевода пословиц и поговорок с русского языка на вьетнамский язык. Анализ вьетнамских пословиц и поговорок показал, что лишь некоторые из них имеют полный смысловой эквивалент в русском языке (при наличии сходства образов, заключённых в пословице или поговорке) или обнаруживают частичное сходство (при наличии различий в словесных образах и тождества или близости выражаемых эмоций). В процессе перевода и интерпретации смыслов пословиц и поговорок совершенствуются навыки лингвокультурного анализа сложных языковых явлений, адекватный перевод и понимание которых требуют не только знания грамматики, обогащения активного лексикона, но и глубокого погружения в национальную культурную жизнь народа изучаемого языка.

Кроме этого, в результате выборки из словарей и изучения полученного материала можно прийти к выводу, что многие пословицы и поговорки не очень активно употребляются в нашей речи.

Таким образом, паремии представляют собой не только культурное наследие народа, но и богатый материал при обучении языку. В аспекте изучения русского языка как иностранного исследование культуры является неотъемлемой частью исследования языка.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данного исследования были проанализированы паремии русского и вьетнамского языков, выражающие эмоции.

Подчеркнём, что паремиология считается частью фразеологии, которая изучает паремии. Это общий термин для обозначения пословиц и поговорок.

Учёные считают, что пословицы и поговорки – устные краткие изречения, восходящие к фольклору. Пословица представляет собой суждение, выраженное в форме предложения и содержащее народную мудрость, в то время как поговорка – лишь образное выражение, которое самостоятельно не употребляется. Пословицы и поговорки рождаются в устном народном творчестве, отражают специфическое национальное мировидение, являются трансляторами культуры. Русские и вьетнамские пословицы и поговорки восходят к опыту, пережитому народом.

Как показало наше исследование, выражение эмоций представляет собой важную часть лексического значения пословиц и поговорок. В данном исследовании мы выделили две основные семантические группы, относящиеся к сопоставляемым языкам: пословицы и поговорки, описывающие положительные и отрицательные эмоции.

К положительным эмоциям человека прежде всего относятся радость, любовь и удивление. Существует многo русских и вьетнамских пословиц и поговорок, которых помогают выразить эти эмоции.

Наши наблюдения показывают, что базовые положительные эмоции (т.е. радость, любовь и удивление) в русской и вьетнамской лингвокультурах имеют две основные формы проявления: внутреннего психологического состояния и внешнего действия.

Отмечается, что компоненты «грусть», «печаль», «горе», «гнев», и «страх» чаще всего фигурируют в пословицах и поговорках об отрицательных эмоциональных состояниях человека. Большинство имён существительных, прилагательных и глаголов в составе данных единиц обозначает концептуальные понятия или обращения к эмоциональным состояниям.

Несмотря на распространённость паремий с семантикой радости, любви и удивления, в русском и вьетнамском языках преобладают устойчивые выражения, характеризующие эмоции с отрицательной коннотацией. Корни использования паремий преимущественно отрицательной семантики отчасти кроются в суевериях русского и вьетнамского народа. До сих пор распространено представление о том, что нельзя говорить о хорошем, чтобы оно осталось с человеком.

Наличие идентичных паремий в обоих языках свидетельствует об однотипности отдельных форм образного видения мира человеком независимо от его национальной принадлежности и одновременно о национальном своеобразии в интерпретации увиденного, проявляющемся в лексической организации пословиц и поговорок — в выборе конкретных эмоций. Но в некоторых ситуациях они отличаются друг от друга разными образами, реалиями, смысловым наполнением и определённой формой. Это показывает нам, что каждый язык имеет свои самобытные способы выражения эмоции и чувства. Эти способы тесно связаны с национальной культурой разных народов. В пословицах и поговорках отражаются глубоко укоренённые национальные особенности данного народа.

Можно сказать, что сопоставительный анализ паремий базовых эмоций в свете лингвокультурологического подхода помогает раскрыть культурно-национальную специфику языкового сознания русского и вьетнамского народов. Паремии имеют ярко выраженную культурную специфику, которая предопределяет их ассоциативные связи и при их использовании передаёт определённое отношение к людям. При этом отметим, что значительное место в проведённом лексикографическом исследовании было отведено работе со словарями (в первую очередь толковыми), что позволило выявить как собственно лингвистические значения, так и лингвокультурологические и психолингвистические.

Наши наблюдения свидетельствуют о том, что паремии обращены не столько в мир, сколько на самого субъекта, т.е. они изначально создаются не для того, чтобы описывать мир, а для того, чтобы его интерпретировать в культурно-национальном диапазоне, выражать субъективное и, как правило, эмоционально окрашенное отношение говорящего к миру.

Незнание этого пласта лексики затрудняет общение, препятствует акту коммуникации, мешает правильному восприятию национально-культурных народов. Поэтому изучение пословиц и поговорок должно входить составной частью в изучение лексики и фразеологии языка в целом. Человеку, желающему усвоить иностранный язык в полном объёме, необходимо ознакомиться и с национально-культурной семантикой данного языка. Этому способствуют работа с толковыми словарями, знакомство с лингвострановедческой информацией, а также изучение различных факторов экстралингвистического характера.

Нам представляется, что схема анализа, предложенная в данной работе, может быть использована при анализе других паремий.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта, 2009.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140 – 160.
3. Денисенко В.Н. Семантическое поле «изменение» в языковой картине мира // Вест. РУДН. Сер. Лингвистика. 2004. № 6. С. 123.
4. Додонов Б.И. Эмоция как ценность. М.: Политиздат, 1978.
5. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978.
6. Иванова Е.Е., Мокиенко В.М., Славянская фразеология и паремиология в XXI веке: сборник научных статей. Минск: Змицер Колас, 2001.
7. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. - М., 1969.
8. Мокиенко В.М. Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония: Материалы международной конференции. – М. - Ярославль: Издательство Канцлер, 2018.
9. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977.
10. Нгуен Фан Зуй. Новикова О.В. Идеал в русских и вьетнамских пословицах и поговорках. – Воронеж, 2017. – С.51.
11. Орипова М.Х. К вопросу об исследовании фразеологических единиц, выражающих эмоции человека, в разносистемных языках // Вестник таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. – С.1–8.
12. Пермяков Г.Л. К Вопрос о структуре паремиологического фонда. //Типологические исследования по фольклору. - М., 1970. - С.11-16.
13. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). - М., 1970. - 240с.
14. Петухов В.В.Общая психология. Тексты. Т. 2. Субъект деятельности. Кн. 1 / Отв. ред. В.В.Петухов. М.: УМК "Психология"; Генезис, 2002. С. 474 – 479
15. Пупынина Е., Пупынина Н. Положительные эмоции в пословицах и поговорках русского и английского языков // Rossica olomucensia XLVI-II : sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX : Olomoucké dny rusistů, Olomouc, 30.08. – 01.09.2007. – Olomouc, 2008. – С. 395–399.
16. Рогалёва Е.И. Современная учебная фразеография: теория и практика. – Псков: ООО ЛОГОС Плюс, 2014.
17. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб., 2002 – 712 с.
18. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М.: Гос. учеб-пед. изд., 1957. – 240 с.
19. Сидоров П.И., Парняков А.В. Введение в клиническую психологию. – М.: Академический Проект, Екатеринбург: Деловая книга, 2000. – 416 с.
20. Халтурина О.В., Киндеркнехт Я.А. Фразеологизмы, выражающие состояние радости в русском, английском, немецком языках // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5-4. – С. 747–750.
21. Чернелёв В.Д. Русские паремии в сравнительном аспекте: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1991.
22. Шанский Н.М. Фразеология современного языка / М.: Высш.шк., 1985.
23. Шанский, Н.М. Фразеологизм [Электронный ресурс] / Н. М. Шанский. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/
24. Шапари В.Б.Новейший психологический словарь. – М.: Дом Славянской Книги, 2010.
25. Шингаров Г.Х. Эмоции и чувства как формы отражения действительности / М.: Изд-во Наука, 1971.
26. Щербаков К.Ю. Эмоции через призму фразеологизмов // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2013. 2(2). – С. 209–213.
27. Anh Đào. Một số thành ngữ, tục ngữ, cao dao về lời ăn tiếng nói. Ngôn ngữ. Số 2. – Hà Nội, 1969.
28. Lê Đình Bích. Tục ngữ Nga-Việt. NXB KHXH – Hà Nội, 1986.
29. Nguyễn Lân. Từ Điển Thành Ngữ & Tục Ngữ Việt Nam. Nxb Văn hóa Thông tin. – Hà Nội, 2010.
30. Nguyễn Tùng Cương. Tục ngữ Nga và các đơn vị tương đương trong tiếng Việt. NXBĐHQG Hà Nội, 2004.
31. Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ, ca dao, dân ca Việt Nam. Nhà xuất bản văn học. – Hà Nội, 1971, 590 c.

**Список словарей**

1. Аликанов К.М., Мальханова И.А. Новый русско-вьетнамский словарь: более 50 тыс. слов / М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Около 6000 фразеологизмов. 3-е изд., испр. и доп. — М.: Астрель: ACT; Люкс, 2005.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: Художественная литература, 1989. — Т. 1.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-ое издание, «Русский язык», М., 2000.
5. Зимин В.И., Ашурова С.Д., Шанский В.Н., Шаталова З.И. Русские пословицы и поговорки. Учебный словарь, М., 1994.
6. Иванов В.В., Глебова И.И., Ву Данг Ат. Вьетнамские пословицы и Фразеологизмы. «Иностранная литература», 1959.
7. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. М., 2010 – 1024 с.
8. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания // Фразеологического словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1967.
9. Нгуен Ньы И. Словарь школьных фразеологизмов. – Хошимин: Изд-во Просвещение, 2014.
10. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Государственное издание иностранных и национальных словарей, 1961. – 900 с.
11. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М. : “Русский язык”, 1987.
12. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985.

**Электронные ресурсы**

1. Изард К. Понятие эмоций, классификация эмоций по К.Изарду [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://infopedia.su/19x425f.html> (дата обращения: 07.12.2020).
2. Ковтун В.А. Словесное и иллюстративное толкование пословиц [Электронный ресурс]. URL: <https://school-science.ru/7/10/39138> (дата обращения: 27.12.2020).
3. Национальный корпус вьетнамского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://e-cadao.com/cadaodoor.htm> (дата обращения: 05.04.2021).
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 15.04.2021).
5. Савенкова Л.Б. Мысли о русских паремиях [Электронный ресурс] /Л.Б. Савенкова. – Режим доступа: <http://community.fortunecity.ws/victorian/twain/309/m/1999-1/paremija.html> (дата обращения: 21.02.2021).
6. Фунг Чонг Тоан. Национально-культурная специфика русской фразеологии в сопоставлении с вьетнамской в целях обучения русскому как иностранному [Электронный ресурс]. URL: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-natsionalno-kulturnaya-spetsifika-russkih-frazeologizmov-v-sopostavlenii-s-vietnamskimi-v-tselyah-obucheniya-russkomu-yaz#ixzz3W7FFE8tx> (дата обращения: 16.01.2021).
7. Щитов, А. Г. Язык в русских и вьетнамских пословицах: образы и смыслы / А. Г. Щитов, Тхи Кам Чьеу Доан. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1453-1455. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/18442/> (дата обращения: 22.12.2020).
8. Phân biệt tục ngữ, danh ngôn và ngạn ngữ. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://moc247.blogspot.com/2016/09/phan-biet-tuc-ngu-danh-ngon-ngan-ngu.html> (дата обращения: 18.12.2020).
9. Từ điển thành ngữ, tục ngữ tiếng Việt. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://tudienthanhngu.com/>. (дата обращения: 24.04.2021).

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

* **Русские пословицы и поговорки.**

**Паремии, выражающие положительные эмоции человека**

1. Без любви как без солнца.
2. Бог и плач в радость обращает.
3. Бог и плач в радость обращает.
4. Богу не угодишь, так хоть людей удивишь.
5. Был милый, так вспомянется.
6. Веселье лучше богатства. Веселого нрава не купишь.
7. Где любовь, там и напасть;
8. Где любовь, тут и бог. Бог – любовь.
9. День плакать, а век радоваться.
10. Дивиться нечему, дай бог всякому.
11. Из дурака и смех плачем прёт.
12. Кто всему дивится, на того и люди дивятся.
13. Кто любит, тот не потакает.
14. Любит и кошка мышку.
15. Любит, как волк овцу.
16. Любить – чужое горе носить.
17. Люблю, как клопа в углу: где увижу, тут и задавлю.
18. Любовь – это кольцо, а у кольца нет конца.
19. Любовь начинается с глаз.
20. Любовь не картошка, не выбросишь в окошко.
21. Людей не удивишь, хоть себя и уморишь.
22. На этом свете помучимся, на том порадуемся.
23. Не было ни гроша, да вдруг алтын.
24. Не любить – свое сокрушишь.
25. Не радуйся чужому безвременью, сам под богом.
26. Не спится, не лежится, все про милого грустится
27. Нельзя не любить, да нельзя и не тужить;
28. Нет розы без шипов, нет радости без печали.
29. Одно сердце страдает, другое не знает.
30. От любви до ненависти – один шаг.
31. От радости кудри вьются, а в печали секутся.
32. Первому выигрышу радуйся.
33. Рад бы в рай, да грехи не пускают.
34. Рад был до неба достать, да руки коротки.
35. Радость не вечна, печаль не бесконечна.
36. Радость ширит лицо, а удивление пялит вдоль.
37. Сердце веселится, и лицо цветет.
38. Сердце не камень.
39. Сердце сердцу весть подает. Сердце сердце чует.
40. Сердцу не прикажешь.
41. Соколу лес не в диво.
42. Старая любовь долго помнится. Люби, да помни.
43. Сытый ничему не дивуется.
44. Такие чудеса, что дыбом волоса.
45. То не диво, что у богатого много пива.
46. Тому не дивись, что пьяные подрались (свалились).
47. Удивленью мера: рта не разевай.
48. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.
49. Шутку шутить, всех веселить.
50. Эка невидаль, что каша естся.

**Паремии, выражающие отрицательные эмоции человека**

1. Божий гнев его постигнет.
2. Боится его, как чёрт ладана.
3. Бояться волков - быть без грибов.
4. В глуби моря не высушить, горю сердца не вымучить.
5. В радости сыщут, а в горести забудут.
6. В страхе спасения нет.
7. Волка бояться - и от белки бежать.
8. Все видят, как веселюсь, а никто не видит, как плачу.
9. Где много воды, там жди беды.
10. Где страх, там и крах.
11. Глаза страшатся, а руки делают.
12. Гнев – недолгое безумие.
13. Гнев – плохой советник.
14. Гнев человеку сушит кости и рушит сердце.
15. Гнева не пугайся, на ласку не бросайся.
16. Гневайся, да не согрешай.
17. Горе – не море, не переплывешь.
18. Горе не море: выпьешь до дна.
19. Горе человека не красит.
20. Горя бояться – счастья не видать.
21. Господин гневу своему – господин всему.
22. Дело мастера боится.
23. Железо съедает ржа, а сердце – печаль.
24. Жестокое слово гнев родит.
25. Кто в море не бывал, тот и горя не видал.
26. Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает.
27. Куда сердце летит, туда око бежит.
28. На сердце несчастье – так и в вёдро дождь идет.
29. Не было печали, так черти накачали.
30. Не время голову белит, а горе.
31. Не спится, не лежится, все про милого грустится.
32. Нужда (беда, горе) семерых задавила, а радость одному досталась.
33. От страха глаза на лоб лезут.
34. Печаль не красит, горе не цветит.
35. Печаль не уморит, а с ног собьёт.
36. Плакать не смею, тужить не велят.
37. Покорное слово гнев укрощает.
38. Полно печалиться, дело понравится.
39. Радости забываются, а печали никогда.
40. С печали не мрут, а сохнут.
41. Сердись, сердись, а уж лучше покорись.
42. Сердит, да не силён. (Сердит, да не силён – сам себе враг).
43. Сердце ёкнуло. Душа в пятки ушла.
44. Старость не радость, но и грусть не беда.
45. Страх силы не имеет.
46. Страх хуже смерти.
47. Тому страх неведом, кто идет к победам.
48. Ты от горя, а оно за тобой.
49. У огня не бывает прохлады, у гнева рассудка.
50. У страха глаза велики.
51. У страха глаза совьи.
52. Храбрый узнаётся на войне, мудрый в гневе, друг в беде.
53. Чем сердиться, так лучше помириться.
54. Что червь в орехе, то печаль в сердце.

* **Вьетнамские пословицы и поговорки**

**Паремии, выражающие положительные эмоции человека**

1. Ai cũng tìm thấy một nửa của mình. (Всякий найдёт свою остальную половину).
2. Ba cái vui thì trẻ, ba cái bẽ thì già. (Радость – молодость, грусть, стыд – старость // «Радость молодит, а горе старит»).
3. Cuộc sống thiếu tình yêu, như diều thiếu gió. (Жизнь без любви, как бумажный змей без ветра).
4. Cười người hôm trước, hôm sau người cười.(Того, кто смеется в начале, осмеют потом).
5. Đen tình, đỏ bạc. (Несчастлив в игре, так счастлив в любви).
6. Lớn nhanh như thổi. (Вьет.) (Расти быстро, как будто ветер дует).
7. Mình với ta tuy hai mà một. (Два человека будут вместе неразлучно).
8. Một mái nhà tranh hai quả tim vàng. (Был бы милый по душе, проживём и в шалаше).
9. Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ.(Один смех лучше десяти снадобий).
10. Một ngày không gặp ngỡ là trăm năm. (Один день не увидел тебя – как несколько лет прошло).
11. Ngày vui ngắn chẳng tày gang. (Короткий радостный день не измеряется пядью).
12. Nghe như sét đánh bên tai. (Звучит как будто гром на слух).
13. Người nói vô tình, người nghe hữu ý. (Одно сердце страдает, другое не знает).
14. Tình yêu đâu phải củ khoai, không yêu là vứt ra ngoài là xong. (Любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко).
15. Tình yêu không thể mua được bằng tiền. (Любовь нельзя купить за деньги).
16. Tôi hạnh phúc vì tôi biết yêu thương. (Я счастливый, потому что я умею любить, у меня в душе есть любовь).
17. Từ tình yêu đến hận thù một bước. (От любви до ненависти – один шаг),
18. Trẻvuinhà, già vuichùa. (Молодёжь семья радует, старость пагода радует).
19. Vui một đêm thành tiên, phiền một đêm thành cú. (Одна радостная ночь превращается в фею, одна грустная – в сову).
20. Vui như hội – Радоваться, как будто будет праздник. (Он так радуется, как будто сегодня праздник).
21. Vui như hội. (Радоваться как будто будет праздник)
22. Vui như Tết. (Pадоваться как Тэт). Тэт – вьетнамский традиционный Новый год по лунному календарю и лунно-солнечному календарю.
23. Vui quá hóa buồn. (Чрезмерное веселье порождает грусть).
24. Vuinhư mở cờ trong bụng.(букв. Радуется, как будто у него открыт флаг в животе)
25. Yêu cho roi cho vọt, ghét cho ngọt cho bùi. (Любите кого-то – ударьте его кнутом, a ненавидите – дайте ему сладость).
26. Yêu hoa nên phải vin cành. (Если любишь цветы, надо заботиться о ветвях).
27. Yêu như bò thương cỏ, thỏ thương trăng. (Любит, как корова любит траву, кролик любит луну).
28. Yêu từ cái nhìn đầu tiên. (Полюбит с первого взгляда).
29. Мừng như bắt được vàng. (букв. радоваться как будто нашёл золото)
30. Тay bắt mặt mừng. (Обменяться рукопожатиями, лицо радостное).

**Паремии, выражающие отрицательные эмоции человека**

1. (Không có liều thuốc nào cho sự sợ hãi. (От страха нет лекарства).
2. (Против жара и камень треснет) – «Con giun xéo lắm cũng quằn» переводит как «Даже червь, раздразнённый, обозлится».
3. Ai nghèo ba họ, ai khó ba đời/ Nỗi buồn nào rồi cũng chóng qua. (Все печали забываются, все беды проходят).
4. Ăn hơn hờn (giận) thiệt. (На сердитых воду возят).
5. Bạt vía kinh hồn. (От страха душа улетела на небо).
6. Buồn như dưa (dưa muối). (Печалиться как соленье). – Выглядеть угрюмо, печально.
7. Cả giận mất khôn. (Когда рассердишься, сосчитай до ста).
8. Cả ngày mặt ủ mày chau. (У человека печальное лицо и хмурые брови весь день).
9. Cái khổ tró cổ nó lại. (Завей горе верёвочкой).
10. Có con phải khổ vì con. (Горе с детьми, но горе и без них).
11. Có con thêm khổ vì con. (С одим ребёнком горе, с многими детьми – большое).
12. Con bé khổ một, con lớn khổ gấp đôi.(С малыми детками горе, с большими – вдвое).
13. Chồng giận thì vợ bớt lời. (Если муж сердится, жене следует поменьше говорить).
14. Dĩ hòa vi quý. (Чем сердиться, лучше помириться).
15. Đỏ mặt tía tai. (вьет.) (Краснеет лицо, багровеют уши от гнева)
16. Đói rụng râu, sầu rụng tóc. (Выпадает борода от голода, а волосы – от грусти).
17. Đổ thêm dầu vào lửa. (вьет.) (Подлить масла в огонь) – «увеличить гнев, возмущение»;
18. Đừng tức giận với những gì đã nói. (Не сердитесь за сказанное).
19. Giận cá chém thớt. (Cердится на рыбу, разрубает разделочную доску) – Рассердясь на вшей, да и шубу (одеяло) в печь.
20. Giận lắm mất khôn. (Сердит да не силён – сам себе враг).
21. Giận tím tái mặt mày. (нахмуриться от гнева) – о злобном выражении лица;
22. Khiếp đảm kinh hồn. (От страха душа ушла).
23. Khóc than sao tan nỗi khổ. (Слезами горю не поможешь).
24. Lo bạc râu, rầu bạc tóc. (Борода поседела от беспокойства, а волосы – от печали).
25. Lúc giận vẽ tròn thành méo, khi ưa vẽ méo nên tròn. (В гневе и прямое становится кривым, в любви и кривое становится прямым).
26. Lủi thủi như chó cụt đuôi. (Влачиться как будто собака без хвоста) – Выглядеть робко, грустно.
27. Mặt cắt không còn giọt máu.(В лице нет ни капли крови) – побледнеть от страха;
28. Mặt như chàm đổ. (Лицо стало синим от страха, как индиго (цвет)).
29. Nỗi sợ/sợ ở đâu, thất bại ở đó. (Где страх, там и крах).
30. Nuốt giận làm lành. (Попытайтесь сдержать свой гнев, чтобы сохранить мир).
31. Nhăn nhó như nhà khó hết ăn. (Лицо всегда морщилось, как будто бедная семья без еды) – нахмуриться, морщиться от грусти.
32. Sầu đong càng lắc càng đầy. (Чем больше пытался одолеть печаль, тем и больше тебе было грустно).
33. Sợ đến nỗi hồn bay phách lạc. (От страха душа улетела на небо).
34. Sợ hết hồn hết vía. *(*От страха душа улетела куда-л.*)*
35. Sợ như bò thấy nhà táng. (Боится, как будто корова видит похоронное бюро).
36. Sự sợ hãi đáng sợ hơn cái chết. (Страх страшнее смерти).
37. Than mây, khóc gió. (Жаловаться облаку, плакаться ветру) – часто грустить по мелочам.
38. Thần hồn nát thần tính. (Когда пугаешься/боишься, случится всё, чего опасаешься)*.*
39. Thở ngắn thở dài. (Дышал длинными выдохами меж коротких выдохов).
40. Сhớ thấy sóng cả mà ngả tay chèo. (Не смотри на волны, но отпусти гребущие руки).

1. *Современное понятие личности. Часть 3 (эмоции, чувства) [Электронный ресурс]. URL:* [*https://arhimpeless.wordpress.com/2017/06/15/sovremennoe-poniatie-lichnosti-ch3/*](https://arhimpeless.wordpress.com/2017/06/15/sovremennoe-poniatie-lichnosti-ch3/) [↑](#footnote-ref-1)
2. *[Электронный ресурс]* [*URL:http://doiminh38408.blogspot.com/2016/07/tien-khong-mua-uoc-tinh-yeu.html*](URL:http://doiminh38408.blogspot.com/2016/07/tien-khong-mua-uoc-tinh-yeu.html)*.*  [↑](#footnote-ref-2)
3. *Во вьетнамском языке «sầu/rầu» являются глаголами, но с помощью служебных слов или контекста они играют роль существительных «печаль/грусть».* [↑](#footnote-ref-3)
4. *Нгуиен Зу, Cтенания истерзанной души, Часть 2 «Kьеу встретила Ким Тронг» (предложения 245-248),(Вып.1920г.).* [↑](#footnote-ref-4)
5. *Gs. Nguyễn Lân. Từ điển thành ngữ, tục ngữ tiếng Việt. NXB Đà Nẵng, 2016.* [↑](#footnote-ref-5)
6. *Национальный корпус русского языка.[Электронный ресурс].URL:* [*http://ruscorpora.ru/*](http://ruscorpora.ru/) [↑](#footnote-ref-6)
7. *Во вьетнамском языке слово «giận» является глаголом («сердиться»), но с помощью служебных слов или контекста он играет роль существительного («гнев»).* [↑](#footnote-ref-7)
8. *Ca dao mẹ*, — URL: <https://cadao.me/chong-gian-thi-vo-bot-loi/> [↑](#footnote-ref-8)